



HONDARRIBIA

53 Zenbakia
UDAL
EUSKARA-KONTSEILUA
1994-Maiatza
100 pta.

Gazi gezak



AURKIBIDEA

EDITORIALA

- 2 EDITORIALA
- 3 HERRI GIROA *Ivan Agirre*
- 8 KOLABORAZIOA *Bertso Eskola*
Txikitako oroitzapenak
- 10 KIROLAK *Ivan Agirre*
- 12 GAZTERIA *Ivan Agirre*
- 14 KOLABORAZIOA *Emeki*
Zatoz Emekira!
- 16 ARRANTZA *Mikel Sagarzazu*
Antxoaren burruka
- 18 BLAGAN *Ivan Agirre*
Horra Hondarribia, igoeraren atarian
- 20 KOLABORAZIOA *Fermin Olaskoaga*
Gure patriarkak: Errazkin
- 23 DEMOGRAFIA
- 25 KOLABORAZIOA *J. A. Letamendia*
"Ataño"-ren omenaldia
- 28 DENBORA PASA
- 29 KOLABORAZIOA *Martin Ugalde*
"Están hablando francés"
- 30 SUKALDARIEN TXOKOA *Kirol elkarte*
- 33 KOLABORAZIOA *Martin Iturbe*
San Markosetako opilak
- 35 ZER, NON ETA NOIZ

*Udaberriarekin,
HONDARRIBIA Aldizkaria ere
jantziberritu eta itxuraldatuta
datorkigu, bi hilabetea behin
zintzo eta zuzen zuengana iristeko
asmoz.*

*Azkenaldi honetan ban hemenka
hainbeste herri-aldezkar berri
sortzen ari diren honetan, esan
dezakegu gurea dela lehenengoa edo
lehenengoetakoa behintzat eta
luzaro irautea espero dugula, hori
baita zailena, gehienbat jendearen
borondate onaren baitan dagoelako,
baina zorionez gure herrian
laguntzaile on eta ugari ditugu.*

*Badakizue bada, zuen idazlanak
bidaltzeko prest zaudeten guztiak
onartuak izango zaretela eta
aldizkariaren bidez herritarrei zuen
berri emateko ateak zabalik
dauzkazuela.*

Zuen gustokoa izango delakoan.

Udal Euskara Kontseilua

Argitaratzailea: Udal Euskara-Kontseilua

Erredakzioa: Ivan Agirre

Kolaboratzaileak:

Emeki, Martin Iturbe,
J. A. Letamendia, Fermin Olaskoaga
Mikel Sagarzazu, Martin Ugalde

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Gráficas Anaka
Avda. Letxunborro, 61 - Irún
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezkotzaileak: S.S. 122/86

PREZIOA
100 pezeta



Paper ekologicos egina (Klororik gabekia).

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian
adierazitako esanen eta eritzien erantzunkizunik.



Zorionak Olazabali, munduko txapeldunari

Olazabalek hondarribitarron agurrik beroena eta zorionik zintzoena jaso zuen.



Ez dakit horrela gertatuko den, baina ez nuke nahi garaipen honek nere bizitza aldatzea. Txema Olazabalen bizitza aldatuko du Mastersa irabazteak? Ballesterosek baietz erantzun zion Olazabali Parisen. Oraingo, bere izenarekin batera Hondarribiarena ezagutzera eman du mundu zabalean. Orain, hondarribiarrok gurea egin dezakegu sanjuandarren doinuua: "Donibane hain txikia da, ez dela mapan ikusten, baina arraunean, denak menperatzen ditugu". Donibaner ordez Hondarribia crantsi eta arraunaren lekuan golfa ipini eta listo.

Pasa dira urteak Olazabalen izena famatua egin denetik gure artean. Hala ere, nolabaiteko anonimatoa mantentzen zuen. Aste batean Tenerife, bestean Madril, ondoren Frantzia, Ingalaterra, Estatu Batuetan, Japonen!... eta nahi baino gutxiagotan, bere baserrian, bere familiarekin, Hondarribian.

Apirilean Ipar Karolinara joan zen bere bartulokin, bere makilekin. Txemak aurikusiko den, apirilaren 11n baieztatuko zen gertakaria? Bazekien garaipenaren atarian geratzea zen den eta jokaturako bi azken txapelketak irabaztetik zetorren, garaipenik gabeko hilabete luzeak atzean utziz. Baina Augustan irabaztea amets bat besterik ez zen.

Augustako Mastersa..., golf jokalaria guztiek irabaztea amesten duten txapelketa. Lehenengo egunetik Txema primeran, bitartean Ballesteros, Norman, Langer, Faldo... geroz eta urrutiago. Azken egunerako etsai bakarrarekin gelditu zen Txema, Lehman estatubatuarra.

1991ko bigarren postuarekin konformatu beharko zuen Olazabalek? Ez, esperientziak erakutsi diolako, garaipena eskuan izan eta gero, galtzeak ez duela porrota suposatzen. Olazabalek, urduritasuna alde batera utzi eta, lasai, baina tentsioan, ekin zion azken ihardunaldiari. Eta ez zen ustekaberik gertatu, Jaka Berdea jantzi eta fama dastatu.

Pariseraino ezin izan zituen atzean utzi kazetariak, hauek golfeko etsaiak bainon gogorragoak baitira. Inkognitoz itzuli behar izan zuen Biarritzeko aireporturaino, lasai-lasai Gaspar eta Juli, bere gurasoen, familia eta lagunenez agurrik beroena jasotzeko. Orain atsedeneren ordua heldu da, gure artean dago berriz ere eta zorionik zintzoena eskeintzea besterik ez zaigu bururatzen. Zorionak Txema, hondarribiar guztion partetik.

OLAZABALEN 19 GARAIPEN PROFESIONALAK

Suizako Opena	1986
Sanyo Opena	1986
Belgikako Opena	1988
Alemaniko Mastersa	1988
Tenerifeko Opena	1989
KLM Opena	1989
Taihiyo Mastersa	1989
Benson & Edges	1990
Irlandako Opena	1990
Lancome Opena	1990
Akroneko World Serieak	1990
Taihiyo Mastersa	1990
Catalunyako Opena	1991
Europako Txapelketa	1991
Nazioarteko Opena	1991
The International	1991
Tenerifeko Opena	1992
Mediterrania Opena	1992
Mediterrania Opena	1994
Augustako Mastersa	1994

Maiatzaren 26an Musika Bandak 175 urte beteko ditu

Bakarrak oso ona denak iraun dezake 175 urte. Hondarribiko Musika Bandak beste hainbeste betetzen ditu maiatzak 26an, eta urtemuga borobil hau aprobetxatuz hainbat ekintza antolatu ditu Udaletxearekin batera. Baina ekintzak urte guztira zabalduko dira. Uztailean, Banda Alarde bat ospatuko da, non Hondarribiko bandarekin batera, Gipuzkoako beste bi bandak parte hartuko baituten. Azkenik, azaroan eta urtero bezala, aste kultural bat ospatuko da, Sainda Zeziliaren, musikoen zaindariaren omenez.

1819ko maiatzak 26an, Hondarribiko bizilagun talde bat Udaletxera zuzendu zen, musika banda bat antolatzeko asmoa azaltzeko. Udalak baimena eman zien eta geroztik Musika Bandaren presentzia iraunkorra izan da. Baina ez bakar batekin, orain gertatzen den bezala, baizik eta egon dira garaiak Hondarribiak bi eta hiru musika banda ezagutu dituenak. Hondarribiko Musika Banda harro dago bere historiaz, eta goraipatzeko ospakizun programa zabal bat antolatu da, maiatzean zehar burutuko dena eta hilak 26an amaituko dena: "Hondarribiko musika banden historia (1819-1994)" liburuaren aurkezpena, Txanpa Akordeoi Orkestraren kontzertua, Xabier Iridoy Izagirreraren akordeoi kontzertua, Hondarribiko Txistulari Bandaren kontzertua, Hondarribiko Musika Banda eta Eskifia abesbatzaren kontzertua eta Hondarribiko Musika Bandaren kalejira.

Francisco Javier de Sancteneza, Luis Angel de Echegoyen, José Joaquín de Casadevante, José María de Iriarte, Josef Ramón de Goenaga, Josef Arbelaz eta Josef Nicolás Arburuk sinatu zuten, 1819 maiatzaren 26an Hondarribiko Udalari zuzendutako eskakizuna. Geroztik, Hondarribiko Musika Bandari buruzko zitak ugariak dira artxiboetan eta garaiko agiritan. Dokumentazio guzti hau, "Hondarribiko musika banden historia

(1819-1994)" liburuan aurki daiteke. 1819-1977 bitarteko dokumentazioa Conchita Portuk berezi eta erredaktatu ditu, 1977-94 bitartekoak, Alfonso Morenok landu ditu. Guztira 104 orrialde, 50 argazki, agiri originalak eta Javier Sagarzazu pintoreak ilustratutako portada, dira liburu interesgarri honen ezaugarriak.

1998tik aurpegi batzu aldatu dira.
Hondarribiko Musika Bandaren doinuak
175 urte bete ditu



Hondarribiko Musika Bandaren zuzendarien zerrenda

Ez da ezagutzen zein edo zeintzuk izan ziren
1819-54 bitartean bandaren lehen zuzendariak.

Antonio Ortiz J.	1854-1871
Claudio Otaegui J.	1871-1884
Esteban Lasa J.	1884-1890
Adolfo Ruiz J.	1890-1895
Claudio Jauregui J.	1895-1900
Angel Tellería J.	1901-1906
Enrique Berrotarán J.	1906-1918
Gonzalo Soto-Pinto J.	1918-1920
Florentino Portu J.	1920-1920
José Larraquer J.	1920-1924
Jesús Jauregui J.	1924-1927
Fernán Azpiroz J.	1927-1929
José Zudaire J.	1929-1946
Alberto Lasa J.	1947-1976
José A. Irazorza J.	1976-1994



"Kasino Zaharra" adinekoen etxeko junta berria eratu da

Kasino Zaharreko junta berria hautatu da

Kasino Zaharra adinekoen etxeko juntarako ordezkariak hautatu dira. 1994ko urtarrilaren 26ko batzaraldian bazkide guztien lankidetzak eskatu zen. Dei honi erantzunez bederatzik bazkide aurkeztu ziren eta udalak onartu zuen aurkeztutako bazkide hauekin gobernu junta osatzeko; hauekako zazpi juntako kide izanez eta beste biak ordezeko moduan geratuz.

Bozketaldi bakar batean honela geratu da Kasino Zaharraren junta: Manuel Querejeta Tolosa jauna, lehendakaria, Diego Goikoetxea Dodignon jauna, lehendakariordea, Francisco Cortes Muñoz jauna, idazkaria, Antonio Cordon Martinez jauna, diruzaina, Enrique Romero Agea jauna, Victoria Escalera Esteban andrea eta Rosa Pagaldai Garay andrea, bokalak, M. Carmen Gezala Oiarbide andrea eta Guadalupe Larrarte Iturbe andrea, udalaren ordezkariak, eta azkenik, Trinidad Zubillaga Iriazabal andrea eta Julio Fernandez Rivas jauna, ordezekoak.

Junta honen agintealdia bi urtekoa izango da, udaletxeko ordezkariena izan ezik, hauen agintealdia, udalaren dirauten biartekoa baita.

Olagarro elkatearen abesbatza



V Herri Kanta Jaialdia



Azken asteetan leanean buru-belarri aritu diren koru herrikoiei heldu zaie ordua. Maiatzan 29an V Herri Kanta Jaialdia ospatuko da, Gipuzkoa Plazan. Bertan parte hartuko duten abesbatzek, Udaletxeko Kultura Sailean izena emana dute.

Amute Kosta, Kardiñeruak, Olagarro, Surbesta, Xaramela eta Xarmanta abesbatzek 1993ko partaidetza ziurtatu dute. Hauekin batera Klink abesbatzak V Herri Kanta Jaialdia aberasten du. Eta gehiago aberastuko litzateke, azkenik Itsas Lurren partaidetza baieztatuko balitz. Guztira 8 abesbatza dira, ahots berdinekoak edo mistoak, gutxienez zortzi kidez osatuak eta talde bakoitzeko kideen %80a hondarribiarrak dira, Hondarribian jaiotak edo bertan bizi direnak.

Abesbatza bakoitzak jaialdian zehar aukerako hiru kanta eta beste abesbatza guztiekin batera "Agur Jaunak" kantatuko ditu. Era berean, herri bazkariaren ondorengo jaialdian beste bi kanta abestuko ditu. Abesti guztiak, euskal herri kantak eta euskaraz kantatuak izango dira.



Plenoak onartu ditu Hirigintza Batzordeak kale berrientzako proposatutako izenak

Hondarribia hitza, ait da eta kale buntiet izena eman behar zare. Hirigintza Batzordeak, toponimia zaharrean erabiltzena, kale berriezako izen gisa erabili behar alibetzu zion Plenoari, eta geroztik, antzeko izenak diragunak dira. San Juan de Diosen, Pungalaren muturrera darama, Merka Ibilbidea, Era berean, bidaiariek Katalan ondoz, Bidassua-Ibilbidea antzerk egin behar da.

Ainmáistaké Doras Aarsen, svaðeldaké bide
ghedman, Dorasarsen. Glyn 2 ora D fiseoi
dagflicia sepsania, Masti. Seimona. Eumutarik
Etaxdi. Barharimato deade, crachimomina
saxpoko bide saxrak ora guini. Seimona.
Epsedancea hageimimio. Tansanana kaita.

Taraxacum officinale "Carronajet" citando.
Lacquer Kaka. Cacao. Arrow Kaka. 95 Kaka.
Bunte, Dönnigotzkaes Kaka. Bonbonier.
Bachstein, Almondene etc. Dönnigotzkaes.
Kakaerose geruchhaft etc. urbanisatidieren.
Luker. Kaka. Apurane Kaka.

Başbakan Bursalı'dan Eskişehir'e, Maraslı'dan Konya'ya, Başbakan Bursalı'dan 58 Halkın Evi'ne, Başbakan Bursalı'dan...

San Isidro Jaiak
eta Jaizkibeleko
Gazta Txapelketa

an Isidro, baserritarren patroia eta baserritarrentzako jai eta ospakizun eguna. Baina kaletar asko hurbilduko dira Guadalupeko zelaietara, maiatzaren 15ean, antolatutako ikuskizunak dastatzeko.

Eta dastatzeaz ari garenez, Jaizkibeileko Gazta Txapelketarekin hasiko gara. Txapelketan parte hartuko duen artzai bakoitzak bi gazta aurkeztuko ditu. Antolatzaileak 500 durotan erosiko du gazta bakoitza eta ondorengo sariak eskeiniko ditu: 2.000 duro eta txapela garaileari, 1.400 duro eta trofeoa bigarrenari eta 600 duro eta trofeo hirugarrenari. San Isidro jaia animatzeko bertsolari saio bat antolatu da, trikitalari eta herri kirol ikuskizunarekin batera.

Ingurugiro Sailak
irtenbide bat ireki du
tximistorratz
erradiaktiboen
arazoarentzat

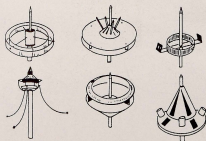


razoa ez da berria, baina aurkitutako irtenbidea ez da azkarra. Ingurugiro Sailak aurre egin dio Hondarrribian 17 tximistortzat erradioaktibo zentsuak izatea suposatzen duen arazoari. 1992ko urtarrilean hasi ziren ENRESAren (Empresa Nacional de Residuos Radioactivos, SA) harremanak. Hondarrribian zentsuak zeuden tximistortzat iaktiboak erretiratzeko, beharrezkoak ziren test ezaugutzeko.

Entrepresa honek, tximistorratz berezi hauei buruzko oinarriko informazioarekin erantzun zuen. Bere problematika bereziak suposatzen dituen lan baldintza bereziekin batera. Alde batetik denbora, momentuz entrepresak ezin zuelako lan hori bere esku hartu. Bestetik, beharrezkoa zelako jabeak tximistorratz erradioaktiboen bihurtzea eskatzea.

Hau jakin eta gero, Ingurugiro Saila harremnatan jarri zen zentsuatzak zuden tximistortzak erradiaktiboan jabeekin, informatuz beharrezkoak ziren tramiteaz, tximistortzak bihurtzeko. Dakigunez, orain arte zentsuatzak dauhen 17 tximistortzak erradioaktiboetatik 5 bihurtu dira, parentesi artean jabeak: Jaizkibeleko Hostal Probintziala (Gipuzkoako Foru Aldundia), Hondarribiko Ikastola (Hondarribiako Udala), Hondarribiko Aireportua, Nafarroako Koloniak (Nafarroako Aurkezki Kutxa) eta Uljazpi Fundazioa.

Tximistorratzen arazoa ez da bihurtetan bukatzen. Ondoren neurketak egiten dira kokatuak egon diren lekuetan, erradiaktibidadea utzi duten hala ez jakiteko. Hala bada, enpresa berak, alegia ENRESAK, garbiketara lanetaz ez arduratzen da. Horrez gain, tximistorratz erradiaktiboan garraioaz arduratuko da. Britania Haundira bidaltzen dituzte, non tximistorratz erradiaktiboek birziklaje prozesu bat jasaten baitute.



Buru erradiaktiboen zenbait modelo



Hondarribia hankaz gora, obrak nonahi



Arma Plaza, Guadalupeko Fortea, "gaseoduktoa" Sabino Arana Etorbidean, Ikastola, etxebizitza berrien eraikuntza eta zaharren berrikuntza, Butroi Pasialekua amildua, Harresiarentzako plangintza, Paradorreko aparkalekua... eta mahai gainean Polikiroldegia eta Benta Berriaren proiektuak. Hiria hankaz gora dago eta badirudi denbora askorako izango dela.

Arma Plazako obrei dagokienez azken fasean sartu dira, alegia Udalari dagokiona. Paradorra argia eta urarentzako azpiegituraz eta ormigoizko baseaz kargu egin da eta orain Udala urbanizazio lanez arduratuko da.

Materialak; kuartzita plazarako, trabertinoa espaloientzako eta lauxa bidearentzat, bertan daude eta bakoitza bere lekuan jartzea besterik ez da geratzen. Torralbako Ikastola berriari ezer gutxi falta zaiola bukatua egoteko, agian haurrak, pentsatuko dute arduradunek. Jadanik, apirilak 26an estrenatu dituzte instalazio berriak.



Arma plazan lanak azken fasean sartu dira



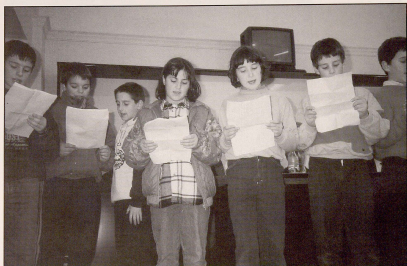
Guadalupeko Fortearen garbiketa lanak aurrera doaz

Gas sareak sartzten ari da Hondarribian. Sabino Arana Etorbidean ari dira lanean



Guadalupeko Fortean ere garbiketa lanak azken fasean daude. Jadanik mahaia eta aulkia jarri dira zelaietan, haurrentzako jolasak eta "pista finlandiar" bat. Azken hau, gero aparkalekua kokatuko den zelaian. Sabino Arana Etorbidean, gas sarearen azpiegiturako lanak burutzen ari da, "Canalizaciones y Linea" enpresak eta aldamenean etxe bizitzera eraikuntza ikus daiteke.

TXIKITAKO OROITZAPENAK



Berto Eskolako ikasleak

Txikia nintzenean ez nuen bazkaltzen ama saiatu eta ezinezkoa zen papila burutikan banion botatzen ipurdikoa jota ni haserratzten.

Laida

Txikitako gauz batzuk datoskit burura nahiz eta gauza batzuk ez zaizkit gogora egunero nenbilen jolastengomara egun hauek berriz mahaian ikastera.

.....
Badut beste oroimen polit bat buruan eta orain hementxe nahi nuke esan kubo bat jartzen nuen urez beterikan ta txitoak itotzen nituen gero han.

Aitziber G.

Pasatzen ari nintzen Hawaii-en paretik andre bat ateraz zen boiloiz beterik boilo bat erosteko ez nuen dirurik inoiz ez nuen pasa halako goserik burua galdurik ez zuen zentzurik hura ez jaterik ez baita hoberik ezin nuen gainditu tentaziorik.

.....
Txanpon bat hartu nuen San Pedro kalean begiratu nuen ta chunkekoa zan bonba ikusi eta sartu nintzen dendan kola luzea zen ta ni denen atzean jendeen artean dirua eskuan boiloa buruan txistua ahoan azkenik erosi ta bonba jan nuan.

Beñat

Txikitako oroimenak datozkit burura hauexekin batera lastima gogora eskolarikan gabe zuhaitzena fora ta esaten zidaten azkar jeitsi behera.

Xabi

Txikitan ondo pasatzen nuen lagun denekin jolastuz guztiak bai dibertitzen ginen belarrak bota ta hartuz egun batean harritu nintzen Xabiren sudurran sartuz eta farregura ematen dit garai haietaz oroituz.

Joseba

Txikitan gauza asko egin nituen ta den-dena kontatzeko gaur ez daukat beta esango dudanean jar zazu arreta eskaioz bait nuen nik hanka beteta.

.....
Egia esateko ez nain gogoratzen hanka hautsiarena nola gertatu zen halere gauza gehio ari naiz pentsatzen baina denborarika ez zait gelditzen.

Aitziber L.

Txikitako oroimen bat daukat buruan nola ibiltzen ginen gure auzuan Indiana Jones horren antzeko moduan auzokoan bull-dog-az eskapatzekuan atzetik oihuan Portu inguruan korri ta saltuan pentsatzerakuan petardo bat jartzetik ipurtzolan.

.....
Bihurrikerei gehio egiterik bada hortan bizi erdia emanak gara alperkerian beti lari-lari-lara aukerarik ez dut nik bizitzan laga bihurkeri plaga far eta algara haur denen gisara hemendikan hara gaiztakeritan ere saiatu behar da.

Haitz



Arraunlari

JATETXEA



Butron Etxepare, Etxe Alai
20.280 HONDARRIBIA
Tel. 64 15 81

URRATS

OINETAKOAK

□ □ □

Bernat Etxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA

Hawaii

**GOZOTEGIA
BONBONDEGIA**

Nahiz urrutiko izena eduki
bertako pastelak dasta
ditzakezu Hawai gozotegian.
Ikusi al duzue inoiz
umeren bat bere sudurra
kristalean pegaturik?

San Pedro, 12 • Tel.: 64.20.76
Zuloaga, z/g
Santiago kalea, z/g
Tel.: 64.17.58
HONDARRIBIA

Loreduna



JATETXEA

Santiago Kalea, 67
Tel. 64 32 98
HONDARRIBIA

La Hermandad

JATETXEA

Zuloaga Kalea, z/g.
Telf. 64 27 38
HONDARRIBIA

TXIRRINDAK - MOTOAK

ARRAUN

**SALMENTA
ETA KONPONKETA**

DONOSTIA.-

- ZABALETA, 54 - Telf. 28 65 72

HONDARRIBIA.-

- J. ALONSO, 5 - Tel. 64 27 77

Txirrindularitza, Bidasoako XXII Itzuliaren eskutik

Urtero bezela, txirrindulariak gertu gertutik ikusteko aukera izango dugu. Euskal Herriko Itzulia pasatzen ikusi eta gero, orain, Bidasoako Itzuliaren txanda heldu da. Maiatzaren 17tik 21era korrituko dira itzuliaren bost etapak.

Lehenengoa: Irun-Irun, 134 kilometrotakoa eta Otxondoko gainarekin, 69 kilometroan. Bigarrena: Hondarribia-Hondarribia, 123 kilometrotakoa eta Jaizkibeleko gainarekin, 114 kilometroan. Hirugarrena: Hondarribia-San Martzial: 132 kilometrotakoa, Andazarateko, 80 kilometroan, eta San Martzialeko gainekin. Laugarrena: Irun-Irun, 133 kilometrotakoa eta Zigako gainarekin, 82 kilometroan. Bostgarrena: Irun-Irun, 122 kilometrotakoa, Aritxulegiko, 85 kilometroan, eta Agiñako, 94 kilometroan, gainekin.

Zaletuen pelotoiak grina eta gogoz ekingo dio, garrantzi eta proiektzio haundiko proba honi eta aurten, berriz ere, partaidetza bikaina izango da. Guztira 112 txirrindulari 16 taldeetan banatuak. Taldeen artean 9 aurkeztu dira punta-puntakoak bezela.

Koga Miyata talde nederlandarra, TVM talde profesionalaren harrobia eta Guido Van Calster, txirrindulari ohiak zuzendutakoa. Bergamoko Cosmos taldeak, munduko txapelketetan eta olinpiadetan parte hartu duten txirrindulariekin, eta Moscuiko Lada Samara taldeak osatzen dute atzerriar partaidetza.

Estatuko taldeen artean, Euskal Herrikoak dira, dudarik gabe indartsuenak. Nafarroatik Banesto, lehengo urtean irabazi zuen taldeak, orain profesionala den, David Garciaeren eskutik. ACR-MRV nafartarrek ere izango dute zer esan Bidasoako itzuli honetan.

Bizkaitarrak eta arabarrak talde bakarrearekin aurkeztuko dira, baina oso onak, punta-puntakoak: Fortaleza Kafeak eta Branik Kafeak. Talde gipuzkoarren artean, Kaiku Fast Rock eta Iberdrola bereizi behar dira, indartsuenak bezela.

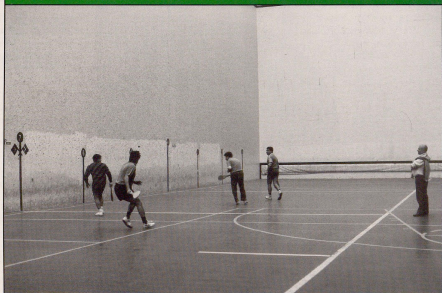
Baina ezin ditugu ahaztu Unitravelko hondarribiarrak eta C.C. Iruneseko irundarrak. Bi talde hauen indarrak mugatuak dira baina ahaleginak egingo dituzte, itzuliaren bost etapetan bere burua azaltzeko. Caravanas Oñati, Equinocio Bidaia gipuzkoarrak, Otero Fuenlabrada madrildarrak eta C.C. Cartrans asturiarrak osatzen dute Bidasoako XXII Itzuliaren partaidetza.



Davis Garcia 1993ko garailea San Martzialeko helmugan



XIV Pala Txapelketa, Pilota Eskolaren eskutik, Jostaldi frontoian



Astero 50 bikote aritzen dira paletaz jostatzen Jostaldi pilotalekuan

Pilota Eskolak, Norberto Trantxeren bitartez, eta Eusebio Berridiren laguntzarekin, martxan jarri du, aurtien ere, Pala Txapelketa. Astero Jostaldi eta Soroetan jokatzen dutenen artean, badiurdi aurtien badiurela bikote hondarrabiarrak kanpotarren garaipen seriea apurtzeko prest.

Guztira, 34 bikote txapelketan parte hartzen dute, martxoaren 13tik, hiru mailatan banatuak. Lehenengo mailan 8 bikote izena eman dute, bigarren mailan 20 bikote parte hartzen dute eta beterranoetan (50 urtetik gorakoak) 6 bikote osatzen dute txapelketa. Maila guztietan gomazko pilotarekin jokatzen da eta aurtien ezin izan da larruzko pilotarekin jokatzeke mailarik atera.

Lehen fasean, eta lehenengo mailari dagokionez, 8 bikote 2 taldetan banatu dira, 4 bikote talde bakoitzean. Liga sistemaren bitartez jokatzen ari dira lehen fasea, eta amaitzerakoan talde bakoitzeko bi lehenengoak erdifinaletan gurutzatuko dira. Bigarren mailan, 20 bikoteak, 5 taldetan banatu dira, bakoitzean 4 bikote. Liga sistemaren bitartez

jokatu eta gero, talde bakoitzeko 2 lehenengoak eta, hirugarrenen artean hoberenak sailkatuko dira bigarren fasea jokatzeke. Guztira 12 bikote, norgehiagoka bat jokatu eta gero, 6 bikotetan geldituko direnak. 6 Bikote hauek berriz ere liga sistemaren bitartez jokatuko dute eta lehenengo lauak finalerdietan sartuko dira: lehenengo hirugarrenaren aurka eta bigarrena laugarrenaren kontra. Azkenik beterranoetan izena eman duten 6 bikoteak, bi taldetan banatuko dira, 3 bikote talde bakoitzean. Liga sistemaren bitartez jokatzen ari dira lehen fasea eta ondoren talde bakoitzeko bi lehenengoak finalerdietan sartuko dira.

Guztira 69 partidu, 30 tantotara, jokatuko dira, maila bakoitzeko erdifinalak erabakitzeke. Erdifinalak ekainaren 18 eta 19rako programatuak daude eta finalak berriz, ekainaren 26rako. Ondoren txapelak eta sariak banatuko dira eta bukatzeke bazkaria, Klink Elkarteak.

Ivan Agirre.

VII Herri Olinpiadak: balantzea, laburpena, emaitzak eta saillkapen orokorra.

Berrikuntzen artean, komite berria aipatu behar da. Aurreko sei edizioetan, Herri Olinpiadak gidatu zituzten pisu pisatuek laguntzaile papera hartu dute aurtan, eta jende gazteagoak artudu bere gain antolaketa.

Komite berriak beste urtetako linea jarraitu nahi izan du. Betiko probak mantenduz; mus, sokatira... eta berriak sartuz, kronoeskalada eta triple lehiaketa bezala. Partaideak 700 inguru izan dira aurtan, 30 taldetan banatuak. Inigo Aristizabalek, prestatu du ondorengo laburpena, proba bakoitzaren irabazlearen zerrenda eta azken saillkapen orokorra.

Hondarribiko VII Herri Olinpiadak 1993ko azaroak 27an hasi zen, Ohizkoa aurkezpena eta proba sorpresarekin. Hurrengo egunean, biathloiak ireki zuen proba "serioen" zerrenda. Irabazlea "Pottage" izan zen. Aurrerago,

"Pottagek" pala, txirrindularitza froga eta kronoeskalada irabazi zituen.



Urtero bezala, parodia Herri Olinpiadetako proba garrantzitsuenaren izan zen. Aurtan ere frontoia bete-betea egon zen. Irabazlea, "Gatz Eman", gazteen problematika azaltzen zuen "Itturriko Printzea" parodiarekin. Bigarren, "Txamaka" taldea izan zen, bere lehen parte hartzean, eta hirugarren "Txupalangain". Azken hauek, "Gatz Eman" bezala, abesti propio bat prestatu zuten parodiarako.

Kirol arloan, "Flaxixa" bi finalerara iritsi zen. "Basatiak" aurka galdu zuen saskibaloia finala (35-33) eta "Pulverulentus Terribilisen" aurka galdu zuen futbitu finalan (3-2).

Azken saillkapen orokorra Puntuak

1 ^a Esperantzik Gabe	505.5
2 ^a Gatz Eman	492
3 ^a R.I.A.	481
4 ^a Flaxiya	474
5 ^a Atzikoria Aarhus	462.5
6 ^a Pulverulentus T.	442.5
7 ^a Beti Berdin	432.5
8 ^a Alde Zaharreko Lagunak	403.5
9 ^a Basatiak	402
10 ^a Txistu	389
11 ^a H.A.P.I.	373.5
12 ^a Nahi Ta Nahiz Ez	369
13 ^a Txupalangain	363.5
14 ^a Billaba Ballara Blagan	345.5
15 ^a Galbana Juak	328
16 ^a Fan Ta Attuak	324
17 ^a Arrastaka	307
18 ^a Nik Enikeningo	295
19 ^a Portomoko	288
20 ^a Beti Kontten	288
21 ^a Txamaka	243

Kanporatuak: Nun Duk Atxurra,
18 Lanbas Paxiu Paxiuan, A Ke Baietz,
Kakinak, Txol Fanak, Condoniu,
Aizak Hil eta Erresaka Sur.

Frogak

Garaileak

Futbitu	Pulverulentus
Saskibaloia	Basatiak
Pala	Pottage
F.Sorpresa	Portomoko
Biathloia	Pottage
Pañuelito	R.I.A.
Muralak	Galbana Juak
Talbioak	H.A.P.I.
Sokatira	Txistu
Txirrindula	Pottage
Patinak	Flaxiya
Martxa	Neurt. Aizak Hil
Sokasalto	Gatz Eman
Kronoeskalada	Pottage
Txintxorroak	H.A.P.I.
Saku Karrera	Beti Bardin
Panotxak	R.I.A.
Krosa	Atzikoria A.
Aulki Jokoa	Atzikoria A.
Mus	Beti Bardin
Parodia	Gatz Eman
Triple Lehia.	Condoniu



Rock & Rolaren doinuek martxan jarri dute Saindua



Sainduan bi igandetatik bat kontzertu eguna da

Dut, Live in the Attic, Beti Mugan, Orgasmic Toothpicks, Ezin Izan, Une Latzak, Ke + Da, 2 AM, Urban Navajos, Vampiros en la Habana, Flitter, Hilzorlan, Erga Omnes, Sorotan Bele, Baldin Bada, Wanberas Brothes, The Window Ventanas, Psilican Flesh, Brankan, Nuevo Catecismo Católico, Bap, Cord Sikness, Ipar Raperok, Wipe out Skaters, Vomito, Ama Say...

Talde zerrrenda guzti honek gaur egungo panorama musikala labur dezake. Baina talde hauek badute beste erlazio bat. Batzuk ezagunak ditugu hondarribiarrentzat, Sainduako Gaztetxean jo dutelako jadanik. Besteak maitatza eta ekainerako prestatzen ari den programazioan sartzea espero da. Otsailetik, Sainduako Gaztetxeak kontzertu programazio zabal bat eskeintzen ari da. Bi igandetatik bat, kontzertu eguna da Sainduako Gaztetxean; 7 etatik 10ak arte, 300 peztatan sarrera eta 100 pertsonako media batekin.

Ez dira hemen bukatzen Hondarribiko rock taldeak bultzatzen ari diren ekintzak. Ekainerako espero da "Underribi" diskoaren argitarapena, Basati diska etxearen bitartez, eta Beti Mugan, The Illusions, Dut eta Orgasmic Toothpicks taldeen abestiekin.

Orgasmic Toothpicks taldearekin jarraituz, esan, bigarren postua eskuratu zuela Bilboko VI Pop Rock Sarian. Irabazleak, Cord Sikness getxotarrak izan ziren eta aurrera daiteke Sainduako Gaztetxearen programazioan sartu direla. Sariari dagokionez esan, lehenengoari diska bat grabatzeko aukera ematen zaiola, baina Orgasmic Toothpicks bigarren postuko 250.000 peztekin "konformatu" zen.

Hondarribiarrek 300 lagun aurrean jo zuten, 30 minutuko aktuzio batean eta 50 herrikideen berotasunarekin. Ez ziren oso gustora gelditu, denbora gutxi bait zen, baina badirudi epai mahaiak nahikoa izan zuela beren lana baloratzeko.

Ivan Agirre.



JAVIER

OPTIKO OPTOMETRISTA

KONTAKTO LENTEAK

San Pedro, 6 - Telf. 64 37 75
HONDARRIBIA

**Albistur
eta
Arocena**

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zulcaga Kalea
Tfnos: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

ZATOZ EMEKIRA!

Udaberriarekin batera, EMEKI Elkartearen ekintzen berri ematera gatozkizue.

Urrian hasitako hamabi ikastaroak aurrera doaz, bertan 150en bat lagun parte hartzen dutelarik. Hilero bi hitzaldi antolatu ditugu. Nork pentsatu martxa hau, duela hiru urte?

Gabonetako oporrak zirela eta, gure ohizko ekintzek atsedena zutenek, SOS BALKANESekoekin, Bosniari laguntzen saiatu ginen bertako intsumiso eta beste herritarrekin batera. Horrela Hondarribitarren eskuzabaltasuna ikusi genuen. 4 tonelada janari, arropa eta botika eta dirutan ia 200.000 pezeta bildu baikenituen.

Itauterietan, gure herriko ohitura zahar bat berriindartu nahirik "MAIRU"z jatzai eta Arinarina dantzatzu baserri-berri ibili ginen, umorea eta kolorea eskeniz ingurukoei. Gero, bildutakoekin, auzo desberdinetan ibilitako hiru taldeak elkartu eta lagun arteko bazkaria egin genuen Santiagotxo Elkartean.

Martxoak 8, EMAKUME LANGILEAREN eguna.

Emakume alferrik ba ote? Gaur egun gainera, egun bat ez da nahiko, aste osoa behar ospakizunetarako.

Hasiera emateko Bertso Jaialdi ederra izan genuen Kofradian. Asteazken zehar "Hondarribiko Emakume Margolariak" erakusketa zabalik egon zen Zuloaga-Etxean. Igandean, Elkartean aperitiboa izan genuen eta asteartean, EMEKIren ekintzen bideoaren ikuskizuna Itsas-Etxean.

Aste bukaeran, Irungo Amaian, A: Cultural eta Argiri Emakume Elkarrekin batera, bi ekitaldi eskeni genuen: "Guraso eta seme-alaben arteko arazoak" mahai-ingurua eta "Emakumearen bakardadea" Hitzaldia. Bietan partaide eta entzule ugari bildu zen.

Eta ospakizuneei amaiera emateko lagun arteko afaria eta dantzaldia.

Apiril, Klin Elkarrekin bere ekitaldien barruan antolatutako afarian konbidatutako Elkarrekin EMEKI izango da eta jasotako diru laguntza D.Y.A.rentzat.

Hemendik aurrera...

Martxan diren ekintzez gain, hilero azken larunbatean arratsaldeko 5etan "KAFE-BLAGA" izango dugu Elkartean. Lagun berriak egiteko aukera ederra!

Euskal Herriko Emakume Bertsolarien egoera

aztertu eta sendotzeko proiektua bultzatzen ari gara. Lan hau bertsotan dabilen neskekin egingo dugu, EMAKUNDEren laguntzaz.

Emakumea Alardean parte hartzearen eskubidearen alde lanean jarraitzen dugu eta beste gauzak bezala, Emakumeak hala nahi badugu, emeki emeki izan arren, lor dezakegu.

Datorren Kurtsorako normalean antolatzen diren ikastaroek gain oso proiektu interesgarri bat nahi dugu atera aurrera: Hondarribiko emakumeen gizarte egoera sakonki ikertzea. Bi emakume soziologiko zuzenduko dute tailer hau. Bertan parte hartuko duten emakumeak egingo dituzte inkestak. Datuak prozesatu ondoren tailerrean aztertuko dira ondorioak ateratzeko gero Hondarribiko Emakumeen egoera hobetzeko, behar diren ekintzak instituzioei proposatzeko.

Gai hau interesatzen bazaizu, jar zaitez gurekin harremanetan!"

Ikusten duzuen bezala emeki Elkartearen helburua ez da "denbora pasa"ko ikastaroak



eskeintzea. Ez bait da aski baztertzen gaituztela esatea. Egia da gizartearen komenientziz etxeko ardura eman zaigula, baina gaur egun hortaz gain kanpoko lanaren zama ere badaramagu gure bizkarrean eta gainera egunez-egun erakutsi beharra dugu gure balioa. EMEKIk hau ikusirik Elkartek, Hondarribiko Emakume guztien PRESTA LEKU eta TOPA GUNE izatea nahi luke.

Prestaketa honetan aurrera egiteko aurretik ere baditugu PRE-GRADUADO eta GRADUADO ESCOLAR ikastaroak martxan eta parte hartzen dutenak gogor ari dira lanean.

Ikastaro hauetako aurrekontua erdira ordaintzen dute UDALAK eta EMAKUNDEK, doahinik izanik edozeinek izan dezan ikasteko aukera.

Datorren Kurtzorako Irungo E.P.A.ren (Educación Permanente de Adultos) babescan eginik ikasketa hauek Hondarribian ofizialki ematera lortu da.

Begira zer dioten aurtengo ikasle batek EMEKI aldizkarirako egin duen idatzi honetan:

"Nere gazte denboran ez nuen aukerarik izan ikasketak burutzeko, nahiko gazterik bati bait nintzen lanean. Lanean urte asko igaro ondoren, lanik gabe geratu nintzen.

Egunkarietan ikusi nuen Hondarribian helduen <Graduado Eskolarra> ateratzeko aukera bazegoela, eta asko pentsatu gabe sartu nintzen ikastera.

Oso zaila egiten zait berrirori ikasten hasia, ikasteko obiturak duela urte asko galdu bait nituen. Gai batzuk gainditzeko ditut, beste batzuk aldiz, oso gogorrak egiten zaizkit; adibidez kimika eta atzeritako hizkuntza. Baina gogor ikasteko asmoa daukat, lan bat aurkitu bitartean.

Gelako giroak ere asko animatzen du aurrera jarraitzeko, irakasle eta ikasleen artean oso giro ona bait dago.

Askok eskertzekoa da, Hondarribian, helduan ikasketak hauek Hondarribian egiteko aukera izatea. Sortu duten pertsona guztiak. Mila esker!"

Gure berri sakonki jakin nahi izanez gero "EMEKI ALDIZKARIAN" lehenengo zenbakia kalean dago 250 pta. tan salgai.

Emakumeak gizarteko arlo guztietan parte har dezaten duela eta, hemen gabiltzan Emekikoez egunez-egun herriko Emakumeak bere eskubide eta lekua lor dezaten.

Nahiz eta gaurko gizarteak konpetitibidade hutsean jokatzeko duen, ZUK, musutruk lan egin arren, zure burua aberastu eta zure ametsak bete nahi badituzu.

ZATOZ GUREKIN !!!
ORAIN DUGU AUKERA !!!

EROSLE

SUPERMERKATUA



Santiago kalea
HONDARRIBIA

ENARA

INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behe Tel. 64 39 72
HONDARRIBIA Tel. y Fax 645438



txantxangorri

San Pedro kalea, 27
Tel. 64.21.02
HONDARRIBIA

ANTXOAREN BURRUKA

I oan den apirilaren 18an Hondarribiko arrantzaleek azken urteotako momenturik tirabiratsuenak igaro zituzten. Kantauriko bajurako itsasuntziak burruka bizian ibili ziren Frantziako itsasuntzi pelagikoein.

Gertakizun hau "CIEM VIII"ko uretan elkarrekin topo egitean sortu zen. Hondarribiko "Madre Guadalupe" izeneko itsasuntziak porturantz itzuli behar izan zuen pelagiko baten eraso jasan ondoren. Astelehen horretan gertatutakoa, jasanezinezko egoera baten islada besterik ez zen izan.

Frantsesek ez diote antxoa harrapatzeari uzten, nahiz eta beren kostera joan den Martxoaren 20an amaitu beharra izan.

Bautista Garat, Hendaiaiko Kofradiako Arduradunak dioenez ez omen dute 2.700 tonatako kuota oraindik bete, baina hori ez da egia, Frantziako Gobernuak berak eman baitzuen agortutzat bere itsasuntzi pelagikoentzako izendatutako antxoa kopurua. Erabaki hau, hain zuzen ere, martxoaren 23ko Aldizkari Ofizialean argitaratutako aginduan azaltzen zen.

Arrantza egitea debekatu arren, itsasuntzi pelagikoeek itsasora atera ziren. Hau ikustean, Gipuzkoako, Bizkaiko eta Kantauriko arrantzaleek Txingudi Badia istea





"Leticia"izeneko pelagikoa.



erabaki zuten martxoaren 28an. Hasiera batean ekintza honek bere eragina izan zuen. Europako Komunitateko Batzordeak ere araudi bat argitaratu baitzuen Frantziako itsasuntzi pelagikoei antxoa harrapatzea debekatuz. Itsasuntzi horiek, apirilaren 7ko araudia aintzakotzat hartzen ez zutela ikustean, gatazka areagotuz joan zen.

Euskalerriko, Espainiako eta Frantziako administrazioek arazo horri konponbiderik aurkitzen ez ziotelako, eta Garat Jaunaren etengabeko probokazioak zirela medio, Kantauriko arrantzaleek hartu zuten jarrera gogorra baina bidezkoa izan zen.

Ordutan zehar burrukan ibili ondoren, Kantauriko 300 itsasuntzi inguru, Hondarribiko kaira hurbildu ziren. Astelehena zen, Apirilak 18. Ehundaka lagun zeuden zain, eta itsasuntziek eurekin batera ekarri zuten "Leticia" izeneko pelagikoa atxilotuta.

Gauaren iluntasuna argitzen zuten argi koloretsuen ikuskizun paregabea eta gatazkak sortzen zuen tirabira eta kezka elkarrekin nahasten ziren.

Azkenik, "Leticia"ko sare pelagikoak erre zituzten protesta moduan. Garat Jaunak ondoren egin zituen dako mehatxuak baretu direla dirudi. Beren Gobernuarekiko harremanetatik ondorio onak aterako ahal dituzte. Bestela ez dakigu zer gertatuko den.

Horra Hondarribia, igoeraren atarian

Preferentetik hirugarren mailara igotzeko lehenengoa izanbehar da. Baina bigarrenarentzat ere badira aukerak, promozioan, Hirugarren mailatik Bigarren Bra igotzen diren taldeen arabera. Hor dago kokxa Hondarribiarentzat. Entrenatzaileak, Jose Antonio Perez Olozaga, "Buki", baikor azaltzen da. Orain arte meritu haundiko lana egin da, baina Bukik bere jokalariek zailena egitea espero du.

***GALDERA** Hondarribia Preferenteari eustetik, Hirugarren mailara igotzeko aukerak izatera pasan da. Zer aldatu da taldean urte batetik bestera?*

ERANTZUNA 1992-93 denboraldia hasterakoan problema bat nuen. Defentsa eta erdilariak banituen, baina aurrelaririk ez. Hortaz, problema haundiak izan genituen golak sartzeko. Nahiz eta defentsa lanetan ondo aritu eta gol gutxi jaso, emaitzak ez ziren onak izan eta azken postuetan murgilduak aurkitu ginen hasiera hasieratik.

Bainan denboraldia aurrera joan zen neurrian taldea osatzen joan zen eta bukaera oso ona izan genuen. Talde onentsuenen aurka puntuak urratuz, Preferenteari eutsi genion eta aurreten prestatuagoak aurkeztu gara, denboraldia hasieratik. Meritu haundiko denboraldia bezala baloratuko nuke, 1992-93 denboraldia. Hasieratik arazo asko izan genituen, baina aurrera ateratzeko gai izan ginen eta taldeak duen grina erakutsi zuen.

***G.-** Prestaketa hori nola zehazten duzu?*

E.- Alde batetik, talde osatuarekin hasi gara. Jokalari askorentzako, 1992-93 denboraldiak



Jose Antonio Perez Olozaga, "Buki"

jubeniletik lehen ekipora pasatzea suposatu zuen. Eta salto haundia da. Urte bateko esperientziarekin jokalaria hauek asko irabazi dute. Indarra, agresibitatea... oso beharrezkoak dira, Preferentea bezalako maila batetan eta hori denborak ematen du.

Bestetik, aurrelari azkar eta zorrotzak fitxatu ditugu eta aurreten Preferentean gol gehien sartu dituen taldea gara.

***G.-** Baina denboraldi hasieran inork ez zuen kontatzen sekulako emaitzekin?*

E.- Aloña Mendi, Mutriku, Lagun Onak, Bergara... bezalako mailan ez gintuen inork kokatzen, baina hor daude emaitzak. Oraingoz, Aloña Mendi bakarrik dago gure aurrean. Mutriku



gurekin berdindua dago sailkapen orokorrean, sei ihardunaldi faltatzen direnean eta Lagun Onak, Bergara eta besteak atzean utzi ditugu.

Orain handinahiak gera eta ahalegin guztiak egingo ditugu denboraldia borobiltzeko. Aloña Mendik eta Mutriku bere artean jokatzeko dute eta mutrikuarrek Ondartzatikpasa behar dute, denboraldia amaitu baino lehen.

G.- Nolakoan izan da taldearen lerroa denboraldian zehar?

E.- Oso ondo hasi ginen. Lehenengo itzulian puntu bakarra galdu genuen Ondartzan eta hasieratik punta-puntan egon gera. Baina negua gogorra izan da eta nabaritu da gure emaitzetan. Kontura zaitetz, eguraldi txarrekin eta argirik gabe ezin dugula belarrezko zelaia erabili entrenamentuetarako.

Aldamenean dugun grabilazko zelaia erabili dugu neguan zehar, eta emaitzak ez dira hain onak

izan. Etxean puntu gehiegi galdu ditugu, baina etxetik kanpo lortutako emaitz onak bigarren postuari eusteko nahikoak izan dira.

G.- Baina bakarrik lehen postuak ematen du igotzeko aukera. Nabiz eta promozioaren aukera ere hor egon?

E.- Gure helburua hori da. Aloña Mendi nahiko urruti dago eta sei ihardunaldi gelditzen dira bigarren postuari eusteko. Gure etsaien artean Mutriku aipatuko nuke. Agresibitate eta indar haundiko taldea. Nik jokariariengan eta taldearengan konfiantza osoa daukat. Hori bai, ahalengindu behar dugu denboraldi hasierako maila berreskuratzen. Berriz ere hasi gera belarraren gainean entrenatzen eta zelaiaren neurriak berreskuratu behar ditugu, etxeko puntuak irabazteko. Hau lortzen badugu eta etxetik kanpo erakusten ari geran neurria mantenduz, aukera haundiak ditugu bigarren postuari eusteko.

Ivan Agirre.



Giro ona nabaria da Hondarribiko futbolarien artean

GURE PATRIARKAK: ERRAZKIN

O rain arte argitara eman ditudan abizenak hondarribiar kutsu berezia bazuten ere, eta horregatik, hain zuzen, irakurlearen gogora ekarri banituen ere, gaur azaltzen dudana abizen honek ez du, agian, hainbestearinoko nortasun herritarrik. Ez gure herrikoa ez delako, kanpoko herrietan ere oso zabaldua delako baizik.

Tife, edo Iridoy, edo Sagarzazu ditzea hutsak Hondarribira begira jartzen du edonor. **ERRAZKIN** abizena, berriz, Gipuzkoako beste herri askotan ere hedatua izanik, badirudi inongo berezitasun apartekorik ez duela nabarmentzen.

Hala ere, gure herrian zahar zaharra da **ERRAZKIN** deitua. Noiztik? Kontutan eduki behar dugu abizen honen sorlekua Nafarroako Errazkin herrian aurkitzen dela. Nafarroako ipar-mendebalean dago kokatua Errazkingo herriska polita, Aralarreko magalgune zoragarri batean. Hantxe jaioko zen, noski, gero hainbeste lekutara heldu den **ERRAZKIN** abizena.

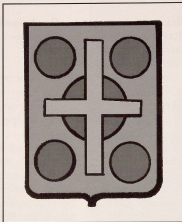
Errazkindar adar bat Agoiz inguruko Jaberri herrira joan zen. Beste adar bat, Ollo herrira, hau ere Nafarroan. Gipuzkoara ere heldu zen, Albiztur eta Ordiziara, herri bakoitzean bere jauregi edo etxeak eraikiz.

ERRAZKINdarrak HONDARRIBIAN

Zalantzarik ez dago Hondarribiara ere etorri zela **ERRAZKIN**darren bat, fruitu ugari emanez harrez gero eta etengabe.

Gai hauetan jakintsu direnek diotenez, oso zaharra da gure herrian izen hau. Liburu gehienetan, abizen zerrendak egiterakoan eta beuren jatorria azpimarratzekoan, Hondarribian, Donostian, eta beste herri batzutan kokatzen dute **ERRAZKIN** deituraren abiapuntua, baina Hondarribia nabarmenduz lehenengo lekuan (ikus, adibidez, Kerexeta, Oyhanburu...).

Abiapuntu hauxe da gaurko orri hauetan agertu nahi dudana, ahal dudana argibideak emanez, Elizako liburutetan jasota beti bezela. Liburu



hautetan agertzen baitira nahiz bataio, nahiz ezkontza, heriotza, etabar. Gainera, Juzgadoko liburutuan ere baieztu ahal izan ditut hemen jarri ditudan datoak.

Datu hauen arabera, 1696-1958 bitartean, 446 lagun dira, Hondarribian, lehenengo edo bigarren lekuan daramatenak **ERRAZKIN** abizena. Kopuru guzti hau elkarrekin lotuz eta uztartuz abiatzen bagara euren sorburutaraino, hiru buru aurkitu ditugu, hauetariko bat, hamazazpi lagun bakarrik eduki zituenez eta 1.801 urte inguruan

agertu eta hurrengo belaunaldian galdu zelako, alde batera utzi dudalarik.

Adar hau Azpeitiatik etorri zen, eta, Hondarribira heldu zenean, hemen, bere hidalguia ziurtatu zuen, lekuko batzuen bidez, bi belaunalditako bataio-agiriak ekarriz, e. a. (ikus Udaletxeko Artxiboko E-8-III-18-4 espedientea).

Beste adar bat, **JOSE MANUEL ERRAZQUIN ELICEGU**Irekin hasten dena, Errenteriatik etorri zen 1.889an. Baina adar hau bera ere, hondarribiara zen sorreraz, zeren haren aita, **JUAN MANUEL ERRAZQUIN SAGARZAZU**, hemengo izanik, hara ezkondu eta berriro Hondarribira itzulia zen. Honela, bigarren adar hau, hondarribiar garbi garbia zelako, Errazkindarren enbor nagusian txertatzen dugu, enbor bakarrean ikusten dugularik 1696raino.

ERRAZKINdarren PATRIARKA

Enborrean sakonduz sakonduz, **JUAN de HERRAZQUIN** batengana iristen gara. Bi aldiz ezkondua (1.695ean lehendabizi, Dorotea Iruritarrekin, eta handik 14 urtera Katalina Etxeberriarekin. Ikus Elizbarrutiko Histori Artxiboa Ezkontzetako 2. eta 3. liburuak edo 139. mikrofilma). Bi ezkontza-agiritan agertzen da Albizturko zela **JUAN de HERRAZQUIN**, hain zuzen Hondarribiko elizako liburutetan ikusten dugun lehenengo **ERRAZKIN**. Azpimarratzeko da garai haiekako liburutetan ez zela gehienetan jartzen horrelako detallerik, nongoak ziren alegia, baina kasu honetan bietan azaltzen da haren jaioterria, Albiztur.

Horrela ote zen, gero?



Beste paper batzutan, urte beretzuetan, 1703an hain zuzen, Udaletxeko hidalgia frogatzeko dokumentoetan, **JUAN de HERRAZQUIN** Errenteriakoa zela irakurtzen dugu. (Gure Udaletxeko Artxiboko E-8-III-18-3 espedienteetan). Baita Errenteriako elizako bataio-liburuan. Liburu honek dio 1.674ko irailaren 19an bataiatu zela Errenterian, bere gurasoak **Juan de Herrazquin** eta **Catalina de Berrondo** izanik.

Dena den, hidalgia frogatzeko dokumentuak, Albiztur herriarekin nolabaiteko lotura agertzen du. Amona hangoa zela dio. Ignacio de Echezarreta y Cruzat, Errenteriako alkate eta epailearen aurrean, honela dio lekuko batek:

"... siendo preguntado por el thenor de el dho pedimento dijo que conoció a Domingo de Herrazquin, vezino que fue de esta dha Villa de trato y comunicación y save que el suso dho allandose soltero buyo por su bixo natural en Catalina de Echeverria natural que fue de la villa de Albiztur, siendo ambos capaces de contraer entre si matrimonio a otro Juan de Herrazquin, Padre de el presentante ...". (Aipatutako E-8-III-18-3)

Bada gaur egun hamaika **ERRAZKIN**dar gure herrian, enbor zabal eta emankor honetatik sortua. Izango da, seguraski, beuren arteko norbait, enbor eta adar luze hauek aztertu eta landuko dituen. Sorburua nafarra izanik, Bidasoaraino etorri arteko bideak zehaztu nahi duenak, Albiztur eta Errenteria dute, gutxienez, erdibide eta argibide.

ERRAZKIN-ENEA Baserria

ERRAZKIN Hondarrribian iada kokaturik, enborreko ondorengo batzuk zein etxetan bizi izan ziren ere jakin dugu, biztanlegoaren zerrenda zaharretakoei begiratu.

1.824ko zerrendan, baserritan bizi ziren hiru familia agertzen dira Errazkin deiturakoak:

-**"MOSKENEA"**n bizi ziren: **MANUEL ERRAZQUIN**, bere emaztea **ROSALIA OYARZABAL**, eta lau seme-alaba.

-**"ERRAZQUIN-ENEA"**n: Aitona, **DIONISIO FELIPE ERRAZQUIN**, bere semea **JOSE NICOLAS**, eta honen emaztea **MAGDALENA AGUINAGA**, bost seme-alabekin.

-**"BORDABERRI"**n: Jose Nicolasen anaia

bat, **FRANCISCO BORJA**, bere emaztea **NICOLASA ANTONIA PORTU**, eta bost seme-alaba.

"ERRAZKIN-ENEA" baserria, beste izen batekin ere agertzen da 1.822ko baserri eta beren biztanle-zerrendan. Zerrenda honetan, **"ALDAMIYO-ENEA"** izenarekin azaltzen da.

1.787an berri, Conde de Floridablanca egindako biztanleen kontaketa eta zerrendetan,



ERRAZKIN - baserria

baserria honi **"ERRAZQUIN"** izena jartzen dio:

Varrio de Saindua-Muliarte-Mojoya

Saindua: dos matrimonios, el varón...

Dionisio Errazquin: un matrimonio, el varón labrador de 35 años y ella de 34 años con dos hijos de 3 y 1 año.

Masía: un matrimonio, labrador el varón ...

Dudarik gabe baserriari **ERRAZQUIN** deitzen dio eta bertan bizi direnak **Dionisio Felipe ERRAZQUIN IRIGOITI**, bere emaztea **M^a Nicolasa IBARGOYEN ZUZUARREGUI** eta lehengo bi seme **Jose Nicolas** eta **Francisco de Borja** dire.

Detaila asko geratu da ipini gabe, bidezkoa den bezala. Familia zabal baten historia eta enbor genealogikoa ezin da, izan ere, bi edo hiru lerrotara mugatu. Hemen jarritakoa beste azterketa-lan batzuren zuzpertzaila izan bedi, inork nahi badu genealogia. Ondoa jarri dugun abizenaren zuhait genealogikoak zerbaiteko balio izango balu, ni pozik geratuko nintzateke. Eta Errazkindar familiaren elkarrenganako loturak agertu baditut ere bai.

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE

Santiago Kalea, 73
Telefona: 64 10 38
HONDARRIBIA

BEKO-ERROTA**SAGARDOTEGIA****JATETXEA**

Horra hor galan errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

**GOIKOETXEA****JANARIDENDA****ETXERAKO ZERBITZUA**

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29
HONDARRIBIA

**Bar
ETXEBERRIA****ETXEKO JANARIAK**

Kale Nagusia, 27
Tel. 64 35 93
HONDARRIBIA

**ENDANEA**

LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEA baserna
HONDARRIBIA

EXPERT**GEURIA**

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

IRUN
Lezo Kalea, 1
Telf.: 61 50 08

HONDARRIBIA
San Pedro, 8 - 3
Telf.: 64 33 86

HARATEGIA**JOXEAN**

Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 64 04 87
Hondarribia



Jaiotzak:

AZAROA

- 18an: ROCIO Laura Olazabal.
Gurasoak: Enrique eta M^a Jose.

ABENDUA

- 7an: NEREA Garmendia Agirre
Gurasoak: Jon Mikel eta M^a Carmen.
- 11an: IÑAKI Magan Lapitz
Gurasoak: Jose Ignacio eta Garbiñe.
- 19an: PAULA Andrade Sampedro
Gurasoak: Enrique eta Yolanda.
- 19an: YLENA Parra Carreyero
Feliciano eta Ana Isabel
- 21ean: ANE Legorburu Alconchel
Gurasoak: Jose Antonio eta Ana Maria
- 23an: XABIER Larrauri Alzaga
Gurasoak: Jose Ramon eta Ana Maria.

URTARRILA

- 2an: RAQUEL Goikoetxea Iturria
Gurasoak: Ismael eta Maria
- 4an: ANDER Lekuona Sanchez
Gurasoak: Luis eta Adela
- 5ean: JUNE Iza Valle
Gurasoak: Mauricio eta Begoña
- 9an: KATTALIN Oronoz Bengoetxea
Gurasoak: Jose Beñardo eta Gurutze
- 11an: JON Lopetegi Urkizu
Gurasoak: Carlos eta Carmen
- 19an: IGNACIO TXOMIN JOSE
Madurga Berrotaran
Gurasoak: Cayetano eta M^a Guadalupe
- 24an: MAITE Sunsundegi Yarzabal
Gurasoak: Juan Carlos eta M^a Asuncion
- 30ean: LEIRE Mendizabal Tenorio
Gurasoak: Francisco eta Silvia

OTSAILA

- 2an: AITZOL Arroyo Tumas
Gurasoak: Jose Ignacio eta M^a Angeles
- 18an: AMAIUR Bandres Oiarzabal
Gurasoak: Jesus Mari eta Guadalupe
- 25ean: MIREN Candina Zelaia
Gurasoak: Vicente eta M^a Asuncion
- 26an: ANDER Gomez Rivas
Gurasoak: Santiago eta Emilia
- 27an: RAQUEL Santos Garcia
Gurasoak: Francisco eta Lucia

MARTXOA

- 5ean: JORGE Laguna Martin
Gurasoak: Luis Miguel eta Elena
- 10ean: IÑIGO Lopetegi Gonzalez
Gurasoak: Jose Antonio eta M^a Teresa
- 10ean: BORJA Lopetegi Gonzalez
Gurasoak: Jose Antonio eta M^a Teresa
- 11an: JOSEBA Ribera Gutierrez
Gurasoak: Juan Luis eta M^a Angeles
- 14an: SERGIO Tome Torquemada
Gurasoak: Juan Ignacio eta M^a Angeles
- 14an: IRATI Garcia Arakistain
Gurasoak: Alfredo eta Mercedes.
- 19an: JON Muguruza Amunarritz
Gurasoak: Angel Mari eta Guadalupe
- 21ean: BENAT Bengoetxea De La Iglesia
Gurasoak: Castor eta Esther
- 21ean: BENAT Egiazu Zubillaga
Gurasoak: Esteban eta M^a Carmen
- 21ean: GORKA Egiazu Zubillaga
Gurasoak: Esteban eta M^a Carmen
- 22an: ALBERTO Iturralde Maeso
Gurasoak: Miguel eta Mercedes
- 29an: SANTIAGO Requena Rey
Gurasoak: Juan Antonio eta Luisa

APIRILA

- 1ean: ANE Lekuona Mariskal
Gurasoak: Javier eta M^a Victoria
- 3an: JESUS Ferro Alvarez
Gurasoak: Jesus eta M^a Teresa
- 4an: MIKEL Darceles Lekuona
Gurasoak: Inaki eta M^a Teresa.

Ezkontzak:

AZAROA

- 27an: Carlos Perez Odriozola, Hondarribikoa eta Guadalupe Etxabe Ezciza, Hondarribikoa.

ABENDUA:

- 4an: Francisco Javier Amorrortu Etxeberria, Hondarribikoa
M^a Cristina Olazabal Ado, Hondarribikoa.
- 11an: Javier M^a Altuna Almandoz, Hondarribikoa eta Izaskun Figeroa Arizmendi, Hondarribikoa.
- 11an: Jon ander Alacano Ugaldebere, Hondarribikoa eta Edurne Ladron de Gevara Portugal, Irungoa.

URTARRILA:

- 7an: Francisco Jose Amunarriz Aranguren, Hondarribikoa eta Leticia Martinez de Murgia Fernandez, Hondarribikoa.
- 8an: Jose Agustin Amunarriz Esponda, Hondarribikoa eta M^a Elena Goigana Lekuona, Hondarribikoa.
- 11an: Tomas Berrotaran Sorondo, Hondarribikoa eta M^a Cristina Iridoi Toledo, Hondarribikoa.
- 22an: Francisco Javier Amunarriz Txakartegi, Hondarribikoa M^a Olga Lusa Perez, Irungoa.
- 29an: Juan Luis Iridoi Izagirre, Hondarribikoa eta M^a Jesus Urdin Navaraz, Hondarribikoa.

OTSAILA:

- 5ean: Ignacio M^a Susperregi Velez de Mendizabal, Hondarribikoa eta M^a Aranzazu Otazo Gutierrez, Irungoa.
- 26an: Santiago Goikoetxea Martiarena, Hondarribikoa eta M^a Mercedes Ortiz Alba, Irungoa.
- 26an: Angel Badiola Iglesias, Irungoa eta M^a Jose Larrinaga Iza, Hondarribikoa.

Heriotzak:**ABENDUA:**

- 3an: Francisco Genua Uranga, 80 urtekoa. Etxenagusia Margolari Kalea.
- 6an: Ciriaco Teruel Teruel, 85 urtekoa. Josu Langile Kalea.
- 12an: Felisa Arburu Mendiburu, 86 urtekoa. Kosta Auzoa, Bidasargi Etxea.
- 19an: Manuel Esteban Galindo, 84 urtekoa. Bitoriano Juaristi Kalea.
- 24an: Jose Pikabea Indo, 64 urtekoa. Bernat Etxepare Kalea.
- 27an: Ignacia Ituarte Etxeberria, 89 urtekoa. Santiago de Compostela Kalea.
- 31an: Mariano Martin Roda, 89 urtekoa. Burniola Kalea, Sorosarta Etxea.

URTARRILA:

- 3an: Julia Sagarzazu Ugarte, 89 urtekoa. Axular Kalea 3
- 3an: M^a Antonia Aginagalde Sanzberro, 65 urtekoa. Foru Kalea, Alderdi Eder Etxea.
- 9an: Roman Iza Duinat, 85 urtekoa. Santa Engrazia Auzoa.

- 13an: Josefa Garmendia Arregi, 94 urtekoa. Ibiztieta Berri Baseria.
- 19an: Juan Gonzalez Egilegor, 80 urtekoa. Arkoll Auzoa, Villa Yarza.
- 20an: Jose Antonio De Gregorio Rocasolano, 29 urtekoa. Kale Nagusia 24.
- 23an: Rafael Sagrado Azurmendi, 73 urtekoa. Santiago Kalea 41.
- 23an: Josefa Aizpeolea Muñoa, 90 urtekoa. Zuloaga Kalea 8.
- 24an: Fortunato Ferrara Redondo, 90 urtekoa. Iruzubi, Mendelu Auzoa.
- 27an: Asuncion Unsain Esuain, 84 urtekoa. Sabin Arana Kalea 12.
- 27an: Jose Manuel Botello Lanado, 23 urtekoa. Zubieta Kalea.

OTSAILA:

- 1ean: Julian Zaballa Iglesias, 74 urtekoa. Santiago Kalea 11.
- 3an: M^a Salome Iraola Tapi, 91 urtekoa. Sorotaberri 5.
- 14an: Santos Agirre Ezenarro, 86 urtekoa. Jabier Ugarte 6.
- 19an: Gabriela Mendizabal Gaztelumendi, 84 urtekoa. Astigarraga Enea Baseria.
- 23an: Tomasa Margarita Coque Avila, 79 urtekoa. Bernat Etxepare 20.

MARTXOA:

- 1ean: Margarita Rey Gonzalez, 93 urtekoa. Mendelu Auzoa, Ugarte Etxea.
- 1ean: Marcelina Arretxe Zamora, 88 urtekoa. Mendelu Auzoa, Ugarte Etxea.
- 4an: Felicidad Macias Maartinez, 53 urtekoa. Kale Nagusia 3.
- 22an: Josefa Arretxe Aginagalde, 81 urtekoa. Gibeleta 18.
- 22an: Regina Manterola Etxebeste, 100 urtekoa. Francisca Enea.
- 23an: Dominga Gorostiaga Agirrezabalaga, 84 urtekoa. Kosta Auzoa.
- 27an: Gregorio Rearte Sureda, 46 urtekoa. Gibeleta 8.

APIRILA

- 7an: Jose M^a Gurutxet Urrutia, 72 urtekoa. Sainsigastenean, Arkoll.



"ATAÑO"-REN OMENALDIA

Joan den urtarilaren 14ean Hondarribiko Udalak omenaldi bat eskaini zion "Ataño" euskal idazle kaputxinoari Zuloaga etxean. Horren aztarna idatzia utzi nahi dugu lerro hauetan oraindik ere «Hondarribia» aldizkariaren aipamena zor diogu eta.

Bilera laburra izan zen, ordu erdikoa edo, horrelakoetan ez baita gehiago behar izaten. Ekitaldiaren muina Antonio Zavalaren hitzaldia izan zen. Hitzaldi horretan, alderdi literarioak alde batera utzita, bion arteko harremana nola sortu eta sendotu zen azaldu zigun hizkera zailu, dotore eta ulergarrian. Zehaztasunaz gainera umore ukiturik ere ez zen faltatu. Hementxe aipatuko ditugu ideia haiek batenak. Ondoren Bertso Eskolako haurrek bertsoak kantatu zizkioten omenduari eta azkenean Alkate jaunak plaka oroigarri bat eman zion. Opari moduan idatz makina bat ere eskaini zioten, bere idatz grinaren euskarri.

Hondarribiko hau ez zen «Ataño»-k bi urte hauen mugan hartu zuen lehen omenaldia izan, ezta azkena ere. Aurretik beste bat izan zuen bere jaioterrian, Errenterian, eta urtarilaren 23an beste bat izateko zen Donostian, Bertsolari Egunean, beste zortzi bertsolariarekin batean. Egun haietan, bateko eta besteکو komunikabideetan ere izan genuen ekintza hauen oihartzunik.

* * *

Salbador Zapirain.

«Ataño» izenordearen atzean beste izen eta nortasun diferente batzuk ezkutatzen zaizkigu. Komentuko bizitzan Fray Cruz María de Rentería baita, eta hori baino lehen Salbador Zapirain. «Ataño», bere jaiotzetarik hurbil karlistadan erretako baserri baten izena da. Ditu nortasunak ere ez dira gutxi: Praille kaputxinoa, garaia batean bizarduna eta orain gabea, Frankismo hasiberriari garratzak igarotako preso ohia, eta baratzazaina. Bi baratza lantzen ditu: laialari trebea da Amuteko komentukoan (orain tresna berriagorik badute ere) eta ez kamutsa Lizardik aipatzen digun «asaba zarren baratza», euskal literaturan zehazkiago. Batean azelgak,



Salbador Zapirain "Ataño"

eskarolak, azenorioak eta porruak jorratzen ditu ordu luzeetan eta bestean hamabi liburu t'erdia ditu eginak. Denbora marka guztiak hautsiz gainera.

Salbador Zapirain duela 81 urte jaio zen Errenteriko Bordaxar baserrian. Bederatzi senide ziren; mutilak denak. Haurra zelarik hil zitzaion ama. Giro euskaldun hartan ongi ezagutu zituen Txirrita eta beste hainbat bertsolari. Lehenengo letrak Errenterian bertan ikasi eta gero Saturraran eta Gasteizko seminarioan xurgatu zituen latinak eta erderak zazpi urtez. Orduko lezioak, berak dioenez, latinez ziren. On Manuel Lekuona eta batez ere On Joxe Migel Barandiaran ezagutu zituen orduko irakasleen artean. Hala ere ez zuen Kardaberaztarrekin harreman handirik izan Filosofiako bigarren urtean utzi baitzuen eta haiek teologian zihoazen.

Hurrengo «unibertsitatea», gerra garaian, Ondarretako kartzela izan zuen, Donostian. Bi anaia gudariek aurrera joan zirela eta Bordaxar-eko familia guztia eraman zuten preso San Markosera, bazkaltzen ari zirela «jmanos arriba!» latz batekin aita eta beste zazpi anaia fusil artean atxilotuta. Inularrean aita bakarrik libratu zuten. Ondarretara eramanez, aldameneko lagunak bezala noiz fusilatuko zuten zain egon behar izan zuen Salbadorrek gauero gauero. Bera libratu zen baina bi anaia fusilatu zituzten. Honela kontatzen digu «Gau triste» kapituluaz:

«Nik ere arrats gaixtoa igaro nin. Jakiña, ez aiek bezalakoa. Goiza bitarte, iru errosario esan nizkin, eriotz-zai kapillan zeudenen alde.

Goizeko seiretan, orma bitarteko, il ziskitken, espetzeko patioan bertan. Lenengo, oiñak itun. Ondoren, tiro-otsak. Azkenik, karraxiak. Lau tiro banakako. Gero ixilunea.

Beren sasoirik onenean, ogei ta zortzi ta ogei ta bederatzirri oneterekin, joan itun erru gabeko nere bi anaiaik»

Orduko epai eta galdeketen testigantza ziragarria



(«hable en cristiano» e.a. Arrasateko mikeletearenean) eta giro hartako bestelako zertzeladak maisukiro jaso dizkigu «Ataño»-k.

Ondarretatik Iruñeako San Cristobalera eramán zuten. Zazpi urte beltz haietan zer zen infèrnuá ikasi zuen Salbadorrek. Egoera eta ibilera haien kontaketa lazgarria *Txantxangorri kantaria*, *Espetxeko negarra* eta *Zigorpean* liburuetan aurkitzen dugu.

Hala ere bere bihotzak ez du gorrotorik gordetzen, ez salariatentzat, ez besterentzat; ez du merezi: «gorrotoa kentzen ez badek, hik sufitutoko dek, ez harek» dio.

Kartzelatik aterata, lan itxurosoa *excombatiententzako* bakarrik zegoea eta bi lekutan hasi zen lanean. Bigarrena auzoko harrobia izan zen. Garai hartan anaia bat, Saturnino, hil zitzaion Loiolan, Urumea ibaian hondarra ateratzen ari zelarik, barkuaren kaxotan txiskero ergel batengatik bidoi batek su hartu zuela eta. Gertakari hark eraginda batez ere sartu omen zen komentuan. Eta bertan jarraitzen du. Hogeita bi urte daramatza Hondarribian Lekaroztik etorrira, baina beste komentu batzuetan ere egona da. Orain apenas ateratzen omen da komentutik eta ateratzen denean Guadalupe aldera joaten da oinez.

«Ataño» idazlea.

Gatozen, ordea, Hondarribiko omenaldira eta gogora ditzagun Aita Zavalak esandako gauza batzuk.

Txantxangorri kantaria Auspoa-n 1979an argitaratu zenean zurrumbilo handiskoa gertatu zen herri narratibaren uretan. Bat-batean eta egilearen aitzineko lanik gabe kokatu zen euskal letra umotuen artean. Nor da «Ataño»? Non egon da orain arte ezkutaturik luma zorrotz hori? —galdetzen zuten euskaltzaleek harrituta.

Misterioaren giltza Aita Zavalak argitu zigun Hondarribiko bere mintzaldian.

Zavalak, ezagutzen zituen Salbador Zapirainen bertsoak Zeruko Argia-tik, eta artxibatu ere egiten zituen baina egileaz ezagutzen zuen bakarra bertako argazkian agertzen zen aurpegi bizarduna zen. Beste berririk ez zuen.

Noizbait, ordea, Auspoa liburutegian Juan Kruz eta Joxe Zapirain anaien bertsoak argitaratu behar zituela eta Bordaxar baserrira joan zen argibide bila Zavalá, Joxe Zapirain bertsolaria bertan jaioa eta hila baitzen. Bordaxar-eko etxekojaunak, Manuel, aita zenaren bizitza anaia frailak zeukala idatzita esan zion eta Hondarribian, Amuteko komentuan zegoea. Horrela, bada, Aita Zavalá Hondarribira etorri eta Zeruko Argia-ko aurpegiarekin egin zuen topo. Salbadorrek, ordea, berak ez zuela eskuizkribua esan zion, Iruñean zegoen Aita Damaso Intzari utzi ziola. Horrela, Iruñera joanda, Aita Damaso zaharrak eman zion koaderno lodi bat letra txikiz beteá. Donostiara itzultia loari orduak kenduta irakurtzen hasi ez ezin utzi: «Hura zen euskara jatorra eta hura kontaera!» zioen Aita Zavalak. Irakurketa makinaz pasa ahala



«Ataño» plaka jasotzen Alkatearen eskutik

bukatu zuen. Koaderno hura *Txantxangorri kantaria* liburu ospetsua bihurtu zen; Bordaxar-eko Joxe Zapirain bertsolariaren bizitza zen bere seme Salbadorrek idatzita. Liburuan pasarte alaiak eta umoretsuak daude baina baita garratzak eta saminak ere. Bietariko zatia gogoratu zituen Zavalak.

Hizkuntzaren aldetik *hika*-ren erabilera berezia aipatu zuen Zavalak. Itxuraz, liburu hau baita, hasi eta buka, forma alokutibo honetan idatzi den liburu oso bakarra. Bederatzi anaia zirelarik garbi dago non ikasi zuen Salbadorrek hizkera hau. Hala ere, beste alderdi askotatik ere liburu hau, testigantza historikoaren balioak bazter utzirik, harrobi agortezina da euskararen egarri denarentzat. Ni-neu, harridurazko perpausen erabilerak harritu ninduen batez ere eta horretan hasi nintzen goldaketan. Elipsiak, esaldien trinkotasuna eta erritmoa, adjetibazioa, lexikoa, kontaketa biziaren baliabideak, e.a. Liburua piskanaka azaleratuz joan behar den altxor gordea da. Gipuzkera eta goinadorreraren mugan dagoen hizkera zehatzeko ere ezinutzizko ispilu gardena dugu.

Hika-ren erabilera kontaketa baliabide bati dago lotua. Autoreá Salbador Zapirain da, Joxe Zapirain bertsolariaren semea; narratzailea, berriá, «Ataño» lekuko eta protagonistaren hizketalagun gaztea dugu. Berorren gatzetasunak eta adizkidetasunak kontarazten dio *hika* Txantxangorri kantariari.

Segur aski haxe dugu Salbadorren libururik ederrena, eraginik handiena izango duena. Zenbait bihotz zimiko handiagoa eragin dio *Espetxeko negarra*-k, horren arrazoia, ordea, hizkuntz eta literatur baliotetan baino areago giza testigantzaren balioan dagoke.



Bigarren liburua *Txori* (1981) izan zen. Detektibe gabeko polizi nobela dela zioen Zavalak. Heriotza batean mutiko batek hiltzailea ikusten du baina baita hiltzaileak mutikoa ere. Bidasoaz beste aldera ihes eginda, gizondurik itzultzen da egun batean mutikoa. Ez du inork ezagutzen baina berak harrapatuko du libre zebilen hiltzailea. Salbadorrek dioenez, historia hau bere etxean entzuna zuen eta Astigarraga, Ergobia, Txoritokieta inguru horretan gertatua omen da. Liburu honetan beste misterio bat ere hasten zaigu argitzen: liburuaren azalean «Ataño» soila agertzen da oraindik, baina egileak baimena ematen du hitzaurrean Salbador Zapirainen izena salatzeko.

Ondoren, gorago aipatu ditugun *Espetxeko negarra* (1984) eta *Zigorpean* etorri ziren (1985). Urte luzeetan barruan gordetako oroitzapen mingots hauek kanpora hustutzeak lasaitasun ederra ekarri omen zion egileari. Liburu hauetan agertzen da lehen aldiz azalean Salbador Zapirainen izena, «Ataño»-rekin batean eta aurretik. Ondoren *Eltzaorra* (1985) eta *Odol kutsua* etorri ziren herri narratibari lotuak eta nolabait irudipen majiko mitologikoan oinarrituta.



Antonio Zavala, Salbador Zapirain eta Alfonso oronoz

Aurreko liburuen jokalekua bere jaioterriaren inguruan da baina *Maitasunaren lanak* (1988) izenekoan eszenatokia Hondarribia dugu. Protagonistak Joxepa, Hondarribiko baserriar esneketaria, Alardeko kantinera, eta Krispin kaletar arrantzalea ditugu. Elkar maite dute eta mila oztopo gainditu behar dituzte elkarrekin uztartu baino lehen. Historia hau ez da herriagandik jaso Salbadorrek bere baitarik asmatua baiziki.

Urte berean *Etorkizuna* argitaratzen du, hiru mutil gazteren istorioa. Hurrengo urtean *Maite itzazue etsaiak* (1989) bi anaiaren historia azken gerraren inguruan eta ondoan.

Hondarribian kokatutako bigarren liburua *Aztia usnai* (1990) dugu. Protagonista hirurogeiren bat urteko amona da, aztia, eta bere gajo itxura gorabehera berorrek argituko du nor den heriotza baten

erruduna. Hau ere polizi nobelen sailean sartu zuen Zavalak.

Zerrendarekin amaitzeko Zavalak aipatu zuen lana *Azkeneko saskigilea* (1991) izan zen. Salbadorren haurtzaroan saskigile bat agertzen da Bordaxar baserrian eta bere bizitza kontatzen du, Karlistadako ibilerak, e.a. Histori nobela dugu, beraz.

Hitzaldia amaitzeko, Zavalak, narratiba mota diferenteak aipatu zituela esan zuen: biografia, oroipenak, polizi nobelak, historikoak, ohiturazkoak, e.a., baina diferentzia horiek axalekoak baizik ez direla, hondoan egitura berdintsua baitute liburu guztiek: herri narratiba da denen funtsa. Zailtasun gabeko argudio hari erraza dutenak. Sukalde, taberna, eta sagardotegietan loratzen den herri kontakera. Horren baliabideak dira «Ataño»-renak.

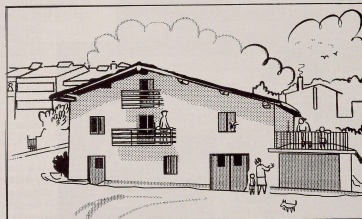
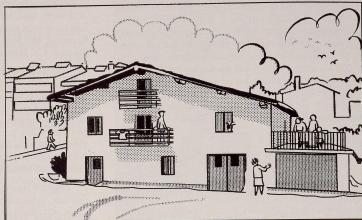
Liburu huen baliarik handienetako, esan zuen Zavalak, euskararen jatoriasuna da. Gaurko egunean jende samalda bat ari da euskara ikasten, baina iturri jatorretik ikasteko aukera ez dutelarik, gramatikaz eta metodo artifizialez ari dira ezinbestean, begiak belarriari lehentasuna kenduta, hizkuntza bereganatzeko bide naturala alderantzizkoa delarik. Bigarren modu honetara ikasi zuen Salbadorrek, noski. Horregatik, bere lanak euskaraz egosiak daude; iturburua eta ereduak euskaldunak ditu egungo hainbat liburuk eta komunikabidek ez bezala. Alde horretatik «Ataño»-ren ekarria haize garbi eta freskoa dugu, pipiak jotako egungo euskara zuzpertzeko ordu egokian orotia.

Nola lortu zuen jatoriasun hori garbi zegoela eta honela esan zion norbaitek: «Zuek euskara ikasteko maisu ona izan zenuten», aitarengatik alegia. Eta Xalbadorrek erantzun: «Ez, ba. Aita bertsolaria zen eta euskara ondo zekien, noski, baina hobeto zekienik bagenuen etxean: gure ama zena. Haren jaiotetxea mendi-mendian dago. Gure ama zenak aitak baino hobeto egiten zuen euskaraz. Eta guk, amarena ikasi genuen».

Horrela bukatu zuen Antonio Zavalak bere hitzaldia txalo beroen artean. Ondoren Alkateak, plaka ematerakoan, hondarribitarren poza adierazi zion Salbador Zapiraini, gure artean dugu eta. Ataño berak, ez zuen hitz gehiegirik egin; «eskerrik asko» esatekoak ozta-ozta. Eta pozik. Errenteriako omenaldian, hain omen zegoen hunkitua, hori esateko gauza ere ez baitzen izan. Xehetasun soil hori bera bada argigarri bat idazle honen izaera apala erakusteko. Umil, serio eta isila, baina bizitzako bidegabekeriak salatzeke garaian gutxi bezain zorrotza, zuzena eta irmoa. Ondoren Bertso Eskolako haurren ekitaldia izan zen bi txandatan eta hauek ere txalo beroak jaso zituzten. Hantxe elkartu zitzaizkigun, bada, familia arteko giroan euskal bizitzaren kronista jator heldua eta etorkizunaren promesa itxaropentsua. Haria ez da eten.



• Hamaika (11)
desberdintasun dituzu
"Torrea" baserriaren
marrazki honetan.
Aurkituko dituzu?



O	Z	N	U	R	T	A	T	U	G	A	R
R	A	I	B	U	R	U	T	S	U	T	E
D	O	M	I	N	G	O	T	X	O	N	E
O	T	A	L	G	E	N	E	A	K	O	T
N	I	L	L	A	T	A	R	T	I	K	A
O	K	U	A	R	A	R	T	Z	E	K	U
S	A	Z	U	L	O	A	G	A	R	I	O
T	N	T	R	I	A	T	U	T	E	G	U
I	R	A	X	T	X	I	M	I	T	E	T
A	O	R	I	A	I	R	O	K	A	T	O
T	S	O	A	S	O	R	O	E	T	A	G
Z	U	T	A	T	X	E	B	A	R	R	E
A	M	I	N	E	T	S	U	T	Z	A	L
Z	U	B	I	E	T	A	R	R	A	H	I
A	N	A	G	E	A	B	E	K	O	A	R
R	A	E	T	X	E	A	R	I	M	A	S



• Hondarribiko hamar (10) kaleren
izenak ezetz aurkitu!
Goitik behera, behetik gora edo
zeharka.



"ESTAN HABLANDO FRANCES"

S arri heltzen dira honeraino hirugarren adineko pertsonak autobusetan ondo merezitako txangotetan. Hauetakoa batean, eta aspaldian egin ez duen bezalako eguraldi zoragarri baten eguzkitan, jaitsi zen eguerdi partean jendea. Espigoin aldera, futbol zelaiairean ingurutik, besteak Butron pasealekuan urari begira garrasika hizketan. Haurrak bezala. Laster beste autobusa, marka eta izen berekoa jende beretsuarekin eta lehen olatuaren atzetik beste hau zabaldu zen bide beretatik, eta hauen artean nabarmendu zen bisera urdineko gizon garai lodikote bat xirula ahotsarekin hizketan.

Taldetxo bat inguratu zitzaion, adi.

Gidari hau izan zen karelean lehen eseri zena, eta nahi gabe ere taldetxoa bere aurrean geratu zen Hendaia-eruntz begira.

"Esta es la frontera famosa entre España y Francia"... esan zuen solemneki, eta jendea lehen adi bazegoen oraingoan meza entzuten bezala geratu zen... "Ni neu sarri egona naiz hemen, aitonarekin kotxez etortzen ginen eta"...

"Non dago, bada mugaren marra gorria?", galdetu zuen apalki lehen lerroan zeukan andre txiki batek.

"Hemen ez da marrik inoiz egon; gorriak bai, baina marrarik ez; Bidasoa ibaia da, itsasadarra!, hemen mundua mundu denez gero, historiaren probidentziak- eta altxa zen, orain denak mariaren gorakadari begira- Espainiatik Frantzia bereizteko betirak ojarri zuen muga. hala, haruntz jaiotzen direnak frantzez hitz egiten dute, eta gure alde honetakoak espainol. Natura oso da naturala!"...

"Hori Frantzia da, beraz"... galdetu zuen gizon argal batek besoa eta hatz erakuslea luzatuz.

"Bai, Frantziako Hendaia, bere hondartza eta egin berri duten etxe multzo horrekin... Eta erantsi nahi dut, galdera aprobetxatuz, hor frantsesak maltzurki lurperatu eta ezta! dutela alemanak bigarren mundu-gerran zementuz eraiki zuten defentsa eder bat gure zibilizazioaren babeserako; aitonak eramanda barrutik ikusi nuen bastioi eder hura; ni naiz, bada, desagertze honen lekuko... Hau da interesgarria hemen, ia estrañjerian gaudela eta halere ibai eder honek babestuta sentitzen garla espainolok... Ibai hau, batetik, eta bestetik oraindik ikusi ez dituzuten

murailak, frantsesaren aurka borrokatzeko aspaldi jasoak izan zirenak, eta Jaizkibel mendia bera ere, urezko mugaren atzean lur garaiak Espainiaren defentsarako balio dezten Probidentziak eraiki zuena"...

"Zu", dio andre borobil batek atzetik, "hemen aulkian eserita dauden aitonek ez dira espainolez ari..."

"Están hablando francés"...

"Hura Endaia, beraz, eta hau Fuenterrabia", esaten dio gidariari alboan eseri zaion gizonak, gauzak zehaztu nahian.

"Hori da, alde hau Fuenterrabia da, autobusean esan bezala... Bada orain gutxi egindako aldaketa separatista bat, esanez Hondarribia dela. Hau inbento gorri bat da. Hau beti, paperetan eta liburueta begira, eta nik beti ezagutu dudana Fuenterrabia da. Hemengo jendeak badu, beste gauz on askorekin..., eta hau esan beharra dut nik hau egia-aren defentsan...: beste espainolegandik bereizteko politikako mania bat. Beste batek ez luke jakingo hemen zer esan, baina ni neu rakurria eta ikusia nahizenez gero, egin ditut gai honetaz estudioak, eta aipa neza Xabier de Cardillac idazle famatuak joan den gizaldian idatzi zuen Fontarbie liburu zehatza, Pierre Loti idazle handiaren hitzaurrea dakarrena gainera, esaten: Fuenterrabia dela, eta ematen du betirako erabakia uzten duen arrazoi: izen hau mairuak hemen egon ziren denboretan bertan zeudela eta berak erabiltzen zutenak emandako Fuentes de Arabia izenetik zetorrela.

"Hau argi dago", esan zuen alboko gizonak.

"Argi eta dokumentatua! Honela dira gauzak fuintsez agiri bila arduratu eta gero!!"

"Eta honi zer erantzuten diote hemengoek?"

"A! Betikoa, hori faltsoa dela!... Baina badakizute hemen zautenok gauzak nola dire. Ez gara hemen bertokoekin haserretuko, neri behin gertatu zitaidan bezala!; bizik eta isil-isilik hemendik pasa, Lur Santuaren juduen artekit pasatzen garen bezala, eta egia egia denez, berez egingo digu argi gure sinesmen eta fedean.

Ala, eta goazen orain gure osterotxoa egitera. Ongi pasa, autobusera garaiz etorri.

Martin Ugalde

HONDARRIBIKO ANT XOAK PIPERREZ BETEAK TXAKOLI-SALTSETAN

Sukaldaria: *Koldo Diaz*

KIROL ELKARTEA

Antxoak ireki eta hezurra kendu behar zaie, gatza eman ondoren, pipermorro min "piquillo" zati bana tartean sartu eta berriro itxi, irina eta arraultzetan igaro ondoren su bizitan frigituko ditugu alde bakoitzetik minutu erdi bat bakarrik.

Kaxuela batean bi baratxuri ale, bi porru, pipermorro berde bat eta bi azenario txikituko ditugu; hauek guztiak su hil hilean egin ondoren, basokada bat txakoli gehituko diegu eta erdia agortu arte bertan irakiten eduki.

Antxoak saltsa honen gainean jarri eta arrain saldaz estaliko ditugu.

Bost minutu gehiago irakin eta mahaira.

On dizuela.

Lau laguntzentzako gaiak:

Kilo bat antxoak (Hondarribikoak)

Pipermorro min poto bat.

2 porru

2 azenario

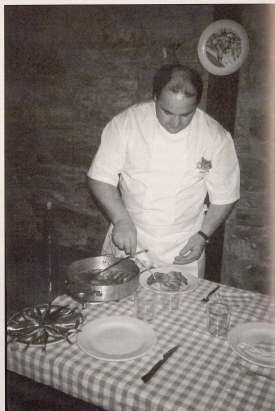
pipermorro berde bat

2 baratxuri ale

basokada bat txakoli.

gatza.

arraultzak eta irina.





JUAN JOSE IRAZUSTA REN



NOBELA BERRIRO SALGAI

Nork bere
bidea

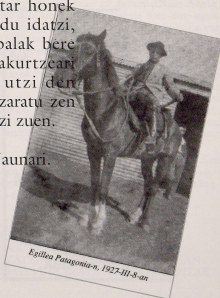
Bigarren argitalpena



1901ean Hondarribiko Kamino-
txiki baserrian jaio eta
gaurregun Zaldunbordan bizi
den idazle honen nobela,
“Nork bere bidea” izenekoa,
1980. urtean argitaratu zen
lehen aldiz, eta aspalditik agortuta
zegoenez, bigarrean argitalpena
kaleratu dute joan den hilean.

Gaztetan Patagonia inguruan
artzain ibilitako baserritar honek
nobela bat besterik ez du idatzi,
baina Aita Antonio Zabalak bere
hitzaurrean dioenez, irakurtzeari
ekin eta eskutik ezin utzi den
horietakoa omen da, plazaratu zen
urteko Kritika Saria irabazi zuen.

Bejondaiola Irazusta Jaunari.



Egilea Patagonia-n, 1927-III-8-an

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 - Telf. 644470
HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA
BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELA KOETAN
AUKERA HANDIA



San Pedro, 47
Telf. 64.16.84
HONDARRIBIA

Lupe**ARRAIK**

Tel.: 644256 - 644159
642452 (etxekoa)
Portuko elizaren parean
HONDARRIBIA

**Gaxen****KROISSANTEGIA**

**GOSARI ETA MERIENDA
GOXO-GOXOAK**

Matxin Artzu
Zuloaga, 8
HONDARRIBIA

Arroka-Berri**ERRETEGIA**

Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA



SAN MARKOSETAKO OPILAK



laitasun bidera indar haundiz eragiten digun begikeinuz agertzen zaigu urteoro udaberria, martxoaren bigarren hegalekian.

Argia da nerretzat behintzat, bizitzaren aurpegia indarrak zabalenez apimarratzen duen erregina. Goizsentitik ilunabarerra duen luzaz neurtzen da garai honetako argia.

Luzatzearen eskutik omen datoz argiaren bizkarrera, zelaian loratzearen edertasuna, landareak ernemuintzearen dotoretasuna, enarak etortzearen poza, kukua entzun ahal izatearen zortea, txoriak ernabidean jartzearen txio-soinua.

Guk ordea, hondarribitarrok, aipatutakoez gainera, eta gure itsasontziak antxoaz gainetza kaiara sartzen ikusi nahi izatearen albotik, opil biguin eta goxoekiko amets ahantzi ezina ahogozatu ohi dugu.

Aspaldikoa da gure elizetan, San Markosetan "Errogatiba" izeneko otoitz luzea hiru egunez egiteko ohitura. Gizakia -euskalduen, nekazaritza bizi behar izateaz, zeru urdinera begira agertzen zitzaigun, handikako eguzki epelaren, edo bestela, ekaitz ilunaren erasoetatik intzilik ikusten baitzuten bere sorotako laborearen etorkizuna.

Zirelako "Errogatiba haiek" ez zuten legortearakin zerikusirik; izan ere, lurrak hezetasunez aberats zeuden garaiko otoitzak baitziren. Gerora etorriko ziren, udalikoro bero kiskaltzaileak sortutako legorteararen agintepean, hain zuzen, euria eskatzeko egin ohi ziren eskariak.

Gure herri bedekinkatu honetan, Hondarribian bereiztasun bixia zuten San Markos egunean egin ohi ziren errogatibak, eta egun hortan banatzen zen sorozelaietarako bedekinkazioa. Hiru Ibildeun edo prozesio egiten omen ziren; bata Eliza Nagusitik irten eta Guadalupera; bestea, Eliza Nagusitik irten eta Portutik barna, itsas aldetik, Guadalupera; hirugarren bat azkenik, Eliza Nagusitik irten, San Markosen gurutzera jeitsi, eta berriro Elizara itzuli.

Ibilaldiak luzeak zirela eta, gorputza indarbertitzeko janariak ere eramaten omen zituzten, izan ere eta gainera, orduko apaizak, meza eman aurreko baraua oso osoa gorde behar baitzuten, eta azkenean bederen mokadu goxo batzuk izan zitezela!!! Besteak beste, guk gaur ezagutzen dugun "Maidiek beren besoetakoci" opilak emate hau, mendi gailurrera igo nahi zuten umetxoentzat bere guraso edo maidiek gosaritarako, eta umei emateko eramaten zuten "PUSKA" haren oroigarria zaigu.

Dena dela, maidiak ezagutu ditugu guk bere besotakoci opilak erregali bezala ematen. Alderdi politak baditu, bai ohitura honek.

Alde batetik, familien arteko lotura estutzen duen ohitura dela ikusten dut nik; egun horretan elkarrenganako oroitzak bizirik agertzen da.

Polita da, benetan, horrenbeste neska-mutiko elizarabidean ikustea, bakoitza bere opila eskuan duela; polita egun hori, ikastolako atak itxiz hasten den egun atsegin, jai bihurturik jaikitzen den eguna; alai eta bizi, opilen bedekinkazioa oihukatuz



ospatzen den meza; geldi ezin egonak, elkarrekiko kontuak trukatu beharrak, kantu alaiak, opilak zerurontz jasotzea, beranduxeago etorri denaren kezka apaizaren bedekinkazioak bere opila ukitu ez ote duen beldurrez. -hitz batean esan: jai eguna pozez ospatzearen dotoretasuna.

Honetara iritsi garenaz gero, halakoxe jakin-min bat sortzen zait neri, ohitura hau nere herrian eta beste inongo lekutan ezagutu ez dudan hori:

San Blas egunean bedekikatzen den ogiak badu, askoren ustetan, eztarriko gaitzak sendatzeko bertutea. Baina inori ez diot entzun izan, San Markos eguneko opilak zer bertute duen edo/eta zein gaitzen kontrako sendagaia den.

Kontuan eduki beharrekoa dela denok dakigu, elizako bedekinkazioak inolako "magia" indarrak ez duela agertzen. Gaia bere lekura ekartzea gauza ederra dela beti pentsatu izan dut, eta oraingo honetan ere gauza bera esan behar...

Alaitasunez eta elkartean jai egiten dakien herria, herri sana dela aitortu behar dugula uste dut: egun horretan, umei begira jarrita, bihotza saltoka eta ezpainak irrifarrez lehertzen ez zaizkionak, seguraski ez daki bizitzaren alaitasuna zer den; bedekinkaziorik aski bada, ogingahiezko oparia, maldiagandik hartua izateak, zeinek baino zeinek haundiagoa dakarren erakutsi arteko onik ez duten umeak ikustea; elkartasun pozgarrian bilduta daudenekin Jainkoari otoitza egitea; egunaren buruan, umeak talderxotan, mendiruntz elkarrekin opila jatera doazela ikustea, nahikoa bedekinkazio eta onbide-bertute badela uste dut.

Hala ere ni ez nintzateke konformatuko, San Markos eguneko opilaren bedekinkazioa, hara goazen guztiontzat konpromezu zorrotz -eta alaitasua- bihurtuko ez balitz:.

**"BAKOITZAK DAUKAGUN BIZITZAKO
OPILAREN PUSKA BAT BESTEREKIN
ERDIBANATZEKO ERABAKIAK
BEDEINKATZEN DITUELA USTE DUT, SAN
MARKOSETAKO ETA BESTE EGUNEKO OPILAK"**

"HONDARRIBIA" ALDIZKARIA IZEN HAUEI ESKERRAK ZABALTZEN DA HERRIAN:

Portuan: LANKIDE AURREZKIA
OLEARSO LIBURUDENDA
GOIKOETXEA JANARIDENDA
KUTXA
GAUR ALDIZKARIA DENDA
LAPITZ ESTANKOA
ALBISTUR ETA AROZENA HARATEGIA
GAXEN CROISSANTEGIA
IZA LIBURUDENDA
INDICE LIBURUDENDA
OTXOA

Damarrin: LIBURUDENDA

Amuten: ANZA JANARIDENDA

Mendelun: ESTANKOA
ARRATIBEL OKINDEGIA

Sokoan: SOKOAKO LIBURUDENDA

Alde Zaharrean:

ARMA PLAZAKO ESTANKOA

Mila esker denoi!!!

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

MAIATZA

- 1 - FIZ. Donostia Kalea
- 2 - ALMAJANO. Mendelu Auzoa
- 3 - LIZARRAGA. Damari I
- 4 - ERAUSKIN. San Pedro 28
- 5 - MARTINEZ. Almirante Alonso Kalea
- 6 - IRAOLA. San Pedro 5

ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

MAIATZA

1. MARTINEZ. Kale Nagusia
8. ARRATIBEL. Mendelu
15. GARMENDIA. Santiago Kalea

ETA HORRELA JARRAIAN

EUSKARAZKO MEZAK

Egunero amatsaldeko 7etan Portuan

IGANDEETAN

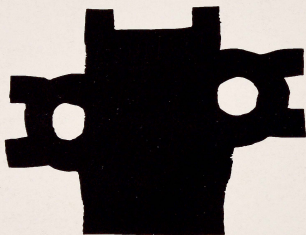
Goizeko 8,30etan Betherranen
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9,30etan Guadalupen



- Maiatzak 1**, trainerila estropada, Donibane Lohitzunen.
- Maiatzak 5**, "Zure abenturaren bila" atalean, "Ecuador" ikusentzunezko muntaia, Amaia Kultur Zentruan.
- Maiatzak 5, 6 eta 7**, "Mamuak" antzezlan. Haurrei zuzendutako ikuskizuna, Euskal Herriko pertsonai mitologikoetan oinarritua, Amaia Kultur Zentruan.
- Maiatzak 6-tik 22-ra**, Enrique Albizu margolariaren erakusketa, Amaia Kultur Zentruan.
- Maiatzak 7**, trainerila estropada, Zumaiari.
- Maiatzak 8**, trainerila estropada, Mutrikun.
- Maiatzak 8**, "Joku Moku" antzezlan. Haurrei dagokien hileroko antzezlan, "Jake Mate" taldeak eskeintzen du, Amaia Kultur Zentruan.
- Maiatzak 10**, Elgorriaga-Teka, azken liga play offeko hirugarren partidua, Artaleku polikiroldegian.
- Maiatzak 12**, Elgorriaga-Teka, azken liga play offeko laugarren partidua, Artaleku polikiroldegian.
- Maiatzak 13**, "Suite d'Estiu" koreografia. Dantza garaikidea jorratzen duen "Mudances" talde kalaluniarren eskutik eta "Maiatza Dantzan" programazioaren barne, Amaia Kultur Zentruan.
- Maiatzak 13**, Hondarribiko toponimiaren lanaren aurkezpena, Zuloaga etxean.
- Maiatzak 14**, Maria Bayo soprano nafarrak eskeinitako saio lirikoa, Amaia Kultur Zentruan.
- Maiatzak 14**, Txanpa Akordeoi Orkestaren kontzertua, Hondarribiko Parrokian, arratsaldeko 8etan.
- Maiatzak 14**, trainerila estropada, Zarautzen.
- Maiatzak 15**, trainerila estropada, Pasai Donibanen.
- Maiatzak 15**, San Isidro jaia, bertsolariak, trikitilariak eta herri kirolak, eta Jaizkibeiko Gazta Lehiaketa, Guadalupe.
- Maiatzak 15-tik 22-ra**, "Euskal aste kulturala": artzai txakurren erakusketa San Martzialen, akordeoi eta koral kontzertuak, "Maskaradak" eskeinitako "Monstruo Sakratuak" antzezlan, Baionako "Oldarra" balleta eta bertsolariak: Egaña, Eguzkitze, Peñaigarkano eta Lizaso.
- Maiatzak 17**, Bidasoako XXII Itzuliaren lehenengo etapa, Irun-Irun, arratsaldeko 3,30etan.
- Maiatzak 18**, Bidasoako XXII Itzuliaren bigarren etapa, Hondarribia-Hondarribia, arratsaldeko 3,30etan.
- Maiatzak 19**, Bidasoako XXII Itzuliaren hirugarren etapa, Irun-San Martzial, 3,30etan.
- Maiatzak 20**, Hondarribiko toponimiaren lanaren aurkezpena, Santiagotxo Elkartearen, Akartegi, Semisarga eta Arkolleko toponimia.
- Maiatzak 20, 21 eta 22**, Jaizkibeiko XXVIII ligoera, auto eta motorrentzako abiadurazko proba.
- Maiatzak 20**, Bidasoako XXII Itzuliaren laugarren etapa, Irun-Irun, 3,30etan.
- Maiatzak 20**, "Gipuzkoako historia", 1915-1940" proiektzioa Zuloaga etxean, 7,30etan.
- Maiatzak 21**, Bidasoako XXII Itzuliaren bostgarren etapa, Irun-Irun, 3,30etan.
- Maiatzak 21**, Xabier Iridoy Izagirreren akordeoi kontzertua, Hondarribiko Udaletxean, arratsaldeko 8etan.
- Maiatzak 22**, Hondarribiko Txistulari Bandaren kontzertua, 12 ta erditan.
- Maiatzak 22**, Baionako Orkesta eta Ametsa Abesbatzaren kontzertua.
- Maiatzak 26**, Hondarribiko Musika Bandaren kalejira, arratsaldeko 8etan.
- Maiatzak 27**, Hondarribiko toponimiaren lanaren aurkezpena, Amuten.
- Maiatzak 28**, Hondarribiko Musika Bandaren eta Eskifaiaren kontzertua, Parrokian, Jaizubia, Kosta eta Mendelu.
- Maiatzak 29**, V Herri Kanta Jaialdia, Gipuzkoa Plazan eta Jostaldi Pilotalekuan, arratsaldeko 8,30etan.
- Maiatzak 29**, "Habla me Bajito" koreografia. Dantza garaikidea jorratzen duen "Puertas Abiertas" talde bizkaitarraren eskutik eta "Maiatza Dantzan" programazioaren barne.
- Ekainak 1**, Zeramika Erakusketa, Amaia Zentruan.
- Ekainak 3**, Hondarribiko toponimiaren lanaren aurkezpena, Alkartasuna Elkartearen, Jaizkibel eta Montaña,ko toponimia.
- Ekainak 18 eta 19**, XIV Pala Txapelketaren erditalak, Jostaldi Pilotalekuan.
- Ekainak 23**, San Juan jaia: nonahi: Hernani, Tolosa, Eibar...
- Ekainak 24**, Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren kontzertua, Amaia Zentruan.
- Ekainak 26**, XIV Pala Txapelketaren finalak, Jostaldi Pilotalekuan.
- Ekainak 29**, San Martzial jaia, Irunen.
- Ekainak 30**, San Martzial eguna, Irungo Alardea.

Argitarapen honen edizioko laguntzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



kutxa fundazioa
fundación kutxa